

# The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada  
Website: [www.wamm.ca/HBH\\_News.html](http://www.wamm.ca/HBH_News.html)

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

November - December 2007

## It's That Time Again - Christkindmarkt - Christmas Markets!



**German Unity Day Celebrations!** The Ambassador of the Federal Republic of Germany Matthias Höpfner and his wife Christina, hosted the German Unity Day celebrations on October 3<sup>rd</sup>, 2007 at their residence in Ottawa.

### Children's Christmas Party

Sun. Dec. 16. 2 pm, Maple Leaf Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa, Info. Mary Krekeler Tel: 613.822.2684, or Claudette Bachhuber 613.822.2007, Club info. Bruce Mallon 613.822.0737. See page 6 for more details.

### Swiss Kinder Samichlaus

Sun. Dec. 9. 11.00 Uhr, at Sanders pancake house in Finch Ont. Seaway Valley Swiss Club. Info: Maurice Thuerler President, 613.774.0379, Dora Theiler 613.774.3148. See more details on page 24

We have listed below a few of the many Christmas Markets that we know of within the European community.

### Ottawa

#### Christkindmarkt

Fri/Sat/Sun/Nov/16/17/18

18th annual

Maple Leaf-Almrausch Club,

3928 Farmers Way, Ottawa.

Club Info. Mgr Bruce Mallon

Tel: 613.822.0737.

<http://www.mlac.ca>.

See page 3 for details

### Pembroke

#### Christkindmarkt:

Fri/Sat/Sun/Nov/23/24/25.

10th annual

Germania Club,

15 Bennett Street, Pembroke.

Info. Marie Zettler

Tel: 613.587.4403.

See details on page 5

### Montreal

#### Christmas Bazaar

Sun. Nov. 25.

10am to 4pm for the

Alexander von Humboldt

German School,

216 Victoria St. Baie d'Urfé,

Montreal. Info.

Tel: 514.457.2886.

See page 24 for details.



**Virginia Schwartz** enjoying the Ladysmith Oktoberfest Sunday, September 30<sup>th</sup>, 2007. See pages 12 and 13 for Sheri-Lyn Schock's article and photos.

### Season's Greetings!

We thank you for your support this past year. On behalf of our volunteer publication and website staff, we wish our readers and supporters a Merry Christmas, and a Healthy and Happy New Year.  
Max Bork, Publisher



**Support Our Canadian Troops**  
Respect Their Sacrifice

### Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
Maple Leaf-Almrausch Christmas Market	3
Obituary: Alice Graf, Leo Janecka	4
The Season for German Christmas Markets	4
Pembroke Germania Christmas Market	5
Birthdays Anniversaries and A Little Humour	6
Great Books to Buy for Christmas	7
New Sunday German Radio Program, Carl U - CES	8
Pembroke Germania Oktoberfest	9
Rose House Museum Celebrates 40 <sup>th</sup> Anniversary	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Ladysmith Oktoberfest	12
The Pride of Thorne	13
The Bakker Family's Third World Bazaar	14
Maple Leaf-Almrausch Shooter's Jagerball	15
Maple Leaf-Almrausch's Ottawa Oktoberfest	16
German Unity Day Celebrations	17
Germany Wins Women's World Soccer Cup	18
MLA Oktoberfest Soccer Tournaments	19
Swiss Montagna Singers, Metzgete Dance	20
SalvAide's 10th Annual Auction & Dinner	21
January & February 2008 Coming Events	22
Skat Newsletter Notice	22
Community Contacts Listing E/Ont - W/Que	23
Coming Events November, December 2007	24

### Christmas Craft Sale

Sat/Sun/Dec/1/2.

Sat, 10am - 3pm

Sun (after church)

12 noon to 2pm.

Peace Latvian Church,

83 Main (at Lees)

Info: Daila Anderson

Tel: 613.523.7730

See page 24 for details.

### Swiss Christmas Samichlaus Party:

Sun. Dec. 2.

11:30 am Seniors

2:30 5:30pm Children

by the Ottawa Valley Swiss

Club at the Richelieu Center,

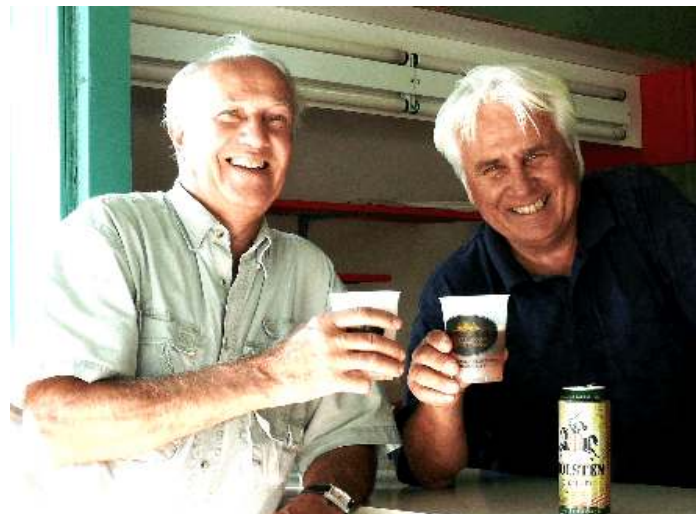
300 Peres Blancs Street,

Ottawa (Vanier).

Info. Kati Lyon-Villiger,

Tel. 819.997.0579.

See page 20 for details.



**Prosit to a Well Run Soccer Tournament!** Andy Bakonyi of the Hungarian Community Centre congratulates Dieter Jaskulski on a well run Annual Oktoberfest Oldtimer & Jassa Euro Cup Soccer Tournaments held the weekend of September 22 & 23 at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. See page 19 for team photos.



365 Forest Street, Ottawa Ontario  
(between Carling Ave. and Richmond Rd.  
just east of the intersection)

"A Restaurant in the European Tradition"

• A sample of our regular menu items •  
**Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen**  
**Chicken - Wiener Schnitzel - Jägerschnitzel - Salmon**

LUNCH Monday - Friday 11:30 am - 2:30 pm  
DINNER Monday - Sunday 5:00 pm - 10:00 pm  
Our location is wheel chair accessible  
with Patio and a Private Party Room  
Catering & Banquet Facilities Available

WEEKEND RESERVATIONS - CALL 613-725-3481  
Website: [www.thelindenhof.com](http://www.thelindenhof.com)

## Bank Street Sausage & Deli Ottawa's Most Famous Sausage Maker



Tues, Wed, Thur: 10 am - 6 pm,  
Fri: 10 am - 7 pm, Sat: 9 am - 6 pm,  
1920 Bank Street, Unit 2,  
Ottawa, Ontario. K1V 7Z8

Tel: 613-521-5557

or eMail: [BankSausage@yahoo.ca](mailto:BankSausage@yahoo.ca)

Website: [www.banksausagedeli.com](http://www.banksausagedeli.com)

Joseph Skurek (owner) Wholesale & Retail



## THE AMBER GARDEN & DALMACIA RESTAURANT

**Fine European Dining**  
**Homemade with Natural Ingredients**

*Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,  
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other  
Nations from the European Amber Route.*

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada  
Reservations

(613) 725-2757 or (613) 728-0000  
[www.ambergarden.net](http://www.ambergarden.net)

### AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of  
Ladysmith Quebec - Thorne County  
Author: **Elizabeth Fierobin**  
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0  
eMail: [janicefierobin@on.aibn.com](mailto:janicefierobin@on.aibn.com)  
The book is available directly from Elizabeth.  
Tel: 819.647.5534

### TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,  
Pomerania, Silesia and Saxony German  
Settlement of High Falls Quebec  
Author: **Anne Schnurr**  
613.744.2060 eMail: [hschn@infonet.ca](mailto:hschn@infonet.ca)  
1850 Stonehenge Cres. Ottawa, ON, K1B 4Z9  
PART II: A chronicle of 18 High Falls  
Families & their descendants (1860-2003)  
2034 names and data, 274 pages.

### HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90  
Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)

### KANADA- GELOBTES LAND 1950-93

Author: **Dieter Kiesewalter**  
1594 Claymore Avenue, Ottawa Ontario,  
Tel: 613.224.7467, Fax: 613.224.5538  
eMail: [dietrk@cyberus.ca](mailto:dietrk@cyberus.ca)  
This book is written in German and is available  
from Dieter or may be purchased at the Lindenhof  
Restaurant, 365 Forest St. Ottawa, Ontario. Tel:  
(613) 725-3481

### OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and  
settlement of Ottawa's German community  
may be purchased directly from the  
Author: **Tom Carkner** (Kirchner)  
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6  
613.843.1411 eMail: [twc\\_1@sympatico.ca](mailto:twc_1@sympatico.ca)  
or see Tom's Web Page:  
[www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm](http://www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm)

### LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History  
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.  
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller  
(deceased) and Jean Ringhofer  
Information: Daniel J. Faber  
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6  
Tel: 613.829.0343, eMail: [dfaber@ncf.ca](mailto:dfaber@ncf.ca)  
<http://web.ncf.ca/ac282/parish.html>

### DESTINATION: OTTAWA VALLEY

Author: **Peter Hessel**

Available from the author (\$20 incl/S&H) at  
R.R. # 3 Annprior Ontario, K7S 3G9  
Tel: 613.623.3888, Fax: 613.623.6158  
eMail: [p.hessel@sympatico.ca](mailto:p.hessel@sympatico.ca)  
Peter Hessel books still in print:  
"The Algonkin Nation" and  
"Fathering, Mothering and Kidding"  
"Mystery of Frankenberg's Canadian Airman"  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
"McNab - The Township" and  
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

### OLDEN DAYS

Author: **Alice Biehler Burich**  
A history of German settlements in the  
Township of Mulgrave-Derry, Québec.  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Chesley House Publications  
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

### GRAVEMARKER GALLERY NORTHEASTERN ONTARIO

"free access" to over 100,000 gravemarkers!  
Research your ancestry's headstones at no cost!

Author: **Murray Pletsch**

eMail: [pletsch@cogeco.ca](mailto:pletsch@cogeco.ca), Website:  
<http://freepages.genealogy.rootsweb.com/~murrayp>

### DO YOU KNOW OF A BOOK

written on Austrian, Swiss or German Canadian  
History, not listed on this page? In recognition of  
the author's difficult and tireless research, and as  
a service to our community, the listing is free.  
Please contact this Publication.

### The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork  
Staffed by Volunteers and Published Every Two  
Months as a Not-For-Profit Publication, Serving the  
German, Austrian, & Swiss Canadian  
Communities of Ottawa, Eastern Ontario & West  
Quebec. Forward Your Group's Articles & Pictures  
(in PDF or JPEG format) via eMail:

[max.bork@sympatico.ca](mailto:max.bork@sympatico.ca)  
Tel/Fax: 613.748.6655

Article & Advertising Copy Deadlines  
15th of February, April, June, August,  
October & December.  
Contact the publisher for  
advertising rates, or information.  
[www.wamm.ca/HBH\\_News.html](http://www.wamm.ca/HBH_News.html)

### GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an  
excellent introduction to German Canadiana The  
German-Canadian Yearbook appeals to any  
student of Canadian history and culture, and any  
reader interested in details of the contribution of  
Germanspeaking explorers, settlers and  
immigrants towards the shaping of this country.  
Eighteen Hard Cover Yearbooks have been  
published so far. Price including postage, handling  
and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe  
\$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any  
library. Order your Yearbook from:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
Please include cheque or money order

### CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This  
quarterly journal is dedicated to the illustration of  
German-Canadian life past and present as well as  
the relations between Canada and the German-  
speaking countries. It reports on cultural and  
scholarly activities of German-Canadians, on the  
existence and achievements of groups,  
organizations, and individual persons, it lists  
relevant publications and gives bibliographical  
hints. Yearly subscription including postage \$30.00  
Order your Canadiana Germanic today!

A joint publication with the German Canadian  
Historical Association. Contact:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
[www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm](http://www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm)

### LUNENBURG NOVA SCOTIA <http://www.seawhy.com/Lbooks.html>

Author: **Betty L. Rhodenizer**  
eMail: [brhodenizer@bwr.eastlink.ca](mailto:brhodenizer@bwr.eastlink.ca)

1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280  
double-sided = 560 pages of maps, history and  
notes by historians, stories, photo gallery,  
genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this  
book are the various spellings of the name, i.e.  
Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.  
Price \$80, plus postage and packaging.  
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165  
double-sided = 330 pages, in the same format as  
the Rhodenizer book. It, also, contains various  
spellings of the name.

Price \$50, plus postage and packaging.

### THE HESSIANS

Author: **John Merz** (deceased)  
American Revolution Genealogy - all 3 books are  
\$35.00 each including postage "The Hessians of  
Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The  
Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find  
your Hessian Soldier of the American Revolution,  
available at \$20. incl. postage to USA in US\$  
funds. Concerning John Merz's books above,  
please address your inquiries to:

Seventh Town Historical Society,  
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,  
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0  
eMail: [7thtownmagrc@kos.net](mailto:7thtownmagrc@kos.net) Tel: 613-967-6291.  
Mr Merz's books below are out of print but  
available through Canadian libraries (in stock or  
interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a  
Hessian", "Register of German Military Men in  
Canada" To contact the Merz family eMail:  
[norman@mountaincable.net](mailto:norman@mountaincable.net)

### OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1  
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054  
eMail: [info@ociso.org](mailto:info@ociso.org) or [www.ociso.org](http://www.ociso.org)

# New Years Eve Ball



December 31<sup>st</sup>, 2007  
 Doors open at 6 pm at the  
 Maple Leaf Almrausch Club  
 3928 Farmers Way, Ottawa  
 Dinner prepared by  
 Chef Franz Höfler

A served dinner of roast beef  
 with mushroom sauce, parisienne potatoes,  
 green beans with bacon, maple syrup  
 flavoured baby carrots.  
 Dessert is baked Alaska with raspberry  
 sauce, buns & butter, tea/coffee.  
 Dance music by the  
**Montreal Edelweiss Band.**  
 Tickets are \$70, \$65 for MLA members.  
 Info. Mgr. Bruce Mallon 613.822.0737,  
 eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca.



# Maple Leaf-Almrausch Club 18<sup>th</sup> Annual Ottawa Christkindlmarkt



The 18th Annual Christmas Market at the Maple Leaf Almrausch Club will be held Friday, November 16th from 5 p.m. until 9: p.m. on Saturday, November 17th from 10:00 a.m. to 5:00 p.m. and on Sunday, November 18th from 10:00 a.m. to 4:00 p.m.



Article by  
**Mary Krekeler**

They say every year that an event is bigger and better than ever before but I truly think that this year will be the best one yet. We have many of our old favourites coming back as well as many new ones. Make sure that you have your list of gifts to purchase because you will be able to find something for everyone on your list. Our German cookies, chocolates, cakes and decorations will make your eyes light up. Tablecloths, decorations (for table and tree), candles, CDs, novelty items, knitted items of all kinds. Jams, jellies, honey, spices, jewelry, soaps, pottery all will be there. The list is endless. This year we have Alpaca wool and kits and Gingerbread Houses, cookies and novelty pieces. Are you interested in getting a beautiful Pashmina or perhaps a special centre piece for your table; how about some cards or note pads, maybe a silverware chime?

Our Café will be open as usual on the lower level with food items ranging from snacks to full meals, and as always they will be served to your table by our wonderful Schuhplattlers (Dance Group). The Cake and Coffee counter will be in full swing and they also offer Gluewine, that lovely hot spiced wine so popular at this time of the year. The bar will also be open for your favourite beverage.

There will be a \$2.00 charge to get in but this year a portion of that admission charge will be donated to the Heart and Stroke Foundation.

If you should have any questions regarding our market or any function at the Clubhouse please do not hesitate to call, the Manager is Bruce Mallon and the MLA Clubhouse telephone number is 613-822-0737.

An Interesting Website - Mrs Claus Cookbook  
<http://www.northpole.com/Kitchen/Cookbook/>



# EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts  
 For European Cars  
**MERCEDES BENZ**  
**VOLKSWAGEN**  
**PORSCHE**  
**VOLVO**  
**SAAB**  
**AUDI**  
**BMW**



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES  
 1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551  
 (819) 682-0606, 1-888-782-0606

# Bakker's General Store & European Deli

Henry Bakker  
[www.thirdworldbazaar.ca/generalstore.html](http://www.thirdworldbazaar.ca/generalstore.html)  
 1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

*Julia Hay*  
 sales representative

Tel: 613-236-9551  
[www.juliahay.com](http://www.juliahay.com)

Honey, I 'm not sure we need all this room  
 now that the kids are gone.

Maybe it's time  
 to call Julia!



**COLDWELL  
 BANKER**  
**RHODES  
 & COMPANY BROKERAGE**



Leopold (Leo) Janecka

### Leopold (Leo) Janecka:

Leo passed away peacefully at the age of 95 during the evening of Oct. 31<sup>st</sup> in the presence of his wife at the Medex Nursing Home. Leo is survived by his wife Lorraine Bigeau, step-daughter Virginia Armitage, and a son Helmut Schmid in Köflach Austria. Leo was predeceased by a sister Anna Klammer and his first two wives. Leo was born in 1912 in Vienna Austria and immigrated to Canada on September 15, 1953, where he worked for two years as personal driver to Minister C. D. Howe at the Department of Trade & Commerce.

Then he worked for the Austrian Embassy in Ottawa from 1955 to 1959. For a couple of years he owned his own Variety Store on Bank Street. In 1961 to 1967 he worked for the New Zealand High Commission and then from 1967 to 1977 for the US Embassy in Ottawa. Leo was president of the Austrian Society of Ottawa from 1970-1973. Father Schönhammer gave Leo the last rights on the morning of Wednesday, October 31<sup>st</sup>. The day before, Leo had just celebrated his 95th birthday! A Funeral Service will be held at St. Albertus Roman Catholic Church, 416 Parkdale Ave., Ottawa, on Thursday November 15, 2007 at 10 am (Tel: 613.722.3992). *The HBH News on behalf of our volunteer staff convey our deepest sympathy to Leo's extended family and to the Austrian Community of Ottawa. He will be sadly missed by many close friends*

### Alice Graf:

Alice passed away peacefully while surrounded by loved ones in hospital at Arnprior on Tuesday afternoon, October 30, 2007. Alice Camille Francoise Graf of Pakenham; formerly of Ottawa, at the age of 71 years. Beloved daughter of the late Georges Muller and the late Suzanne Chobert. Dearly loved wife of Henri. Cherished mother of Eddy Graf of Ottawa, Gary Graf (Joanna) of Calgary, John Graf (Nancy) and Kathy Kitagawa (Jean-Francois Sabourin), both of Ottawa. Dear sister of René Muller (Annie) of Ottawa, Pascal Muller (Marie Savard) of Aylmer, P.Q. and Louisanne Muller of France. Predeceased by her twin sister, Georgette Perrinjaquet as well as 2 brothers-in-law: Louis Graf (Anita of Switzerland) and Hans Graf (Amelie, also of Switzerland). Loved sister-in-law of Frieda Graf and family, Erika Rufener (Ueli) and family, Denise Hintermann (Theo) and family. Also survived by 13 grandchildren. Friends may join us for visitation at the Pilon Family Funeral & Chapel, 50 John Street North, Arnprior on Thursday from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. A Service to celebrate the life of Alice Graf will be conducted in St. Andrew's United Church, Pakenham on Friday morning, November 2nd at 11 o'clock. Rev. David Illman-White officiating. For those wishing, a donation made to the Canadian Cancer Society would be appreciated by the Graf families. Condolences/Tributes/Donations [www.pilonfamily.ca](http://www.pilonfamily.ca)



Alice Graf

*The HBH News on behalf of our volunteer staff, convey our deepest sympathy to the Graf's extended family, and to the Ottawa Swiss Community.*

THE AUSTRIAN SOCIETY of OTTAWA  
You can join us, if you are interested in

## Travelling to China

we are going to China on February 29, 2008 until March 14, 2008  
(as of Oct. 30, 2007 only 8 individual places  
or 4 couples remain available!!!)

Beijing (Great Wall of China, Tien An Man Square, Forbidden City)  
Xian (Terra Cotta Warriors)

Chongqing (Yangtze River Cruise to the 3 Gorges:  
Outang, Wu and Xilong Gorge) and on to Shanghai  
an all inclusive \$ 3,895.00 per person  
singles pay \$ 795 extra

Air travel: Ottawa-Vancouver-Beijing and return,  
all buses and air travel in China,

Taxes, Hotels, Tips, Food are all included  
only extra is the Chinese VISA costs approx 60.00 per person.

If you are interested please call

Roland Pirker, 613-255-3200 or 613-521-3603

## The Season for German Christmas Markets

Information Source - Deutsche Welle- DW staff (jb)

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,1787933,00.html>

During the festive season, the scent of roasted almonds and mulled wine fill the streets of German cities as shoppers in mittens and gloves pour over handmade ornaments and other goodies at Germany's Christmas markets.

Christmas markets are a centuries-old tradition that connects the Advent season -- the four weeks before Christmas -- to the baser pleasures of shopping. And even though Christmas in Germany also means tinsel and lights and extended shopping hours, it is the markets that set the country off from its Christian neighbors.

A typical Christmas market consists of wooden stalls perched on a site in the center of the city, where people shove past each other to buy Christmas decorations and stop for a chat over a mug of mulled wine. A nativity scene is usually on display and often musicians, singers and dance clubs offer entertainment from a central stage.

### Long tradition

Since the 15th century, merchants have traveled to Dresden to display their wares. To this day, from Nov. 24 until Dec. 24, shoppers flock to the market in the city center which also features a Christmas pyramid, woodcarvings and a *stollen* festival, where a nearly four-ton heavy version of the fruit-cake-like German Christmas specialty that Dresden is famous for will be dished up.

Cologne has six Christmas markets, one of which is situated next to the city's gothic cathedral. The cathedral's towers, reaching some 150 meters (490-feet) into the winter sky, make the giant Christmas tree in the middle of the setting appear quite small.

In the four weeks of December during which the markets are open, around 2 million people come to Cologne, according to Karl-Heinz Merfeld of the Cologne Tourism Association.

"The Christmas market industry is still important ... and the tourists who come here are usually really excited -- above all the English and Dutch -- because they aren't familiar with these kinds of markets with the music and the lights," he said. In Augsburg's old market, once called the *Lebkuchenmarkt* after the gingerbread-like cookie called *lebkuchen* it sold, visitors still can find numerous varieties of the baked goods.

### Centuries' old tradition

No trip to the Christmas market is complete without a *bratwurst* sausage or a cup of German mulled wine, which is spiced with cinnamon and cloves. It is said to have originated in India, where the drink was prepared with water, alcohol, sugar and spices. Apparently the British then brought the recipe to Europe in the 18th century. Folklore has it that at the Christmas market in Nuremberg, Germany's most famous, someone first added red wine to the mixture and created what's now known as *glühwein*. These days, about every third stall sells the stuff.

Still, Christmas markets have come a long way since they were first introduced in Germany. Dresden is said to have had the first, in the 15th century, and Nuremberg followed suit in 1697. In 1820, the first Christmas market was held in Cologne and restricted to locals who could buy toys and food but no alcoholic beverages.

### Back to the past

Now Cologne holds a medieval Christmas market where the salespeople wear wool clothes and wooden shoes and pursue medieval chores like blacksmithing. The smell of burning wood wafts through the air, and candles illuminate the setting. Nothing as profane as *reibekuchen* or potato pancakes is for sale; hungry visitors can snack on unleavened bread freshly baked in ovens heated with wood. Nor is *glühwein* available. Instead, thirsty souls drink mead.

Since Christmas markets didn't exist during medieval times, one of the organizers drew a tenuous link to the markets held long ago. "The emphasis is on a market where there is peace and quiet as opposed to the other Christmas markets where the turbulences of every-day life are dominant," he said.

A selection of other Christmas markets around Germany:

Dortmund (til Dec. 23) with 300 stands of art, decorations and toys  
Munich (Nov. 25 to Dec. 24) on Marienplatz  
Berlin (until Dec. 24) on Alexanderplatz  
Nuremberg (Nov. 25 to Dec. 24) Against the historical backdrop of the city's main market  
Rüdesheim (until Dec. 23) with 120 stands from 12 states in the romantic old town  
Bremen (Nov. 24 to Dec. 23) at the town hall  
Frankfurt (Nov. 23 to Dec. 22) in the central shopping district  
Leipzig (Nov. 24 to Dec. 22) Shopping and concerts in nearby churches  
Hamburg (until Dec. 23)  
Wiesbaden (til Dec. 23) historical crafts  
Weimar (Nov. 25 to Dec. 22) the town hall becomes a giant Advent calendar



Traditional Christmas shopping in Frankfurt



The Augsburg market lights up the night



Christmas stollen, baker Thomas Schmidt with a Dresden specialty

# Heilkunst & Homoeopathie

*Die effektive Alternative fuer Ihre Gesundheit!*

Phone consultations in English and German

*Manuela Mueller-Code* DHHP, HD(RHOM), DMH



Doctor of Homeopathic Medicine & Medical Heilkunst  
**HAHNEMANN CLINIC FOR HEILKUNST**

Kenwood Corporate Centre, 16 Edward St. South, Suite 113  
Araprior, ON, K7S 3W4

Phone: 613-623-8804

# Pembroke Germania 10<sup>th</sup> Annual Christkindlmarkt

November 23 to 25, 2007

Residents of the Ottawa Valley and beyond are looking forward to the 10th annual **Christkindlmarkt**, being sponsored by Germania Club of Pembroke.

Under the theme, *A Taste of Christmas in Germany*, this German-style Christmas market has been a highlight of pre-Christmas activities in Pembroke since 1998. The 2007 version starts Friday, November 23, and runs until Sunday, November 25. It's being held as always in the Germania Club Hall, 15 Bennett Street, Pembroke. Admission is free.

The official opening is on Friday at 5 p.m., with a number of local dignitaries expected to assist in this ceremony. However, users of wheelchairs and walkers, as well as any others with mobility issues for whom crowds can pose a difficulty, are invited to a special opening from 4 to 5 p.m. on Friday.

Open hours for the general public are from 5 to 9 p.m. Friday; 10 a.m. to 5 p.m. on Saturday, and from 10 a.m. until 4 p.m. on Sunday.

The hall will again be filled to capacity with 50-plus vendors, about 20 of whom have been part of the Christkindlmarkt for all of its 10 years.

Among the newer vendors are those offering gourmet herb vinegars, homemade chocolates and fudge, teddy bears and other stuffed toys made from recycled furs, jewelry and other articles made from rose quartz, soapstone carvings, Baltic amber jewelry, and silver jewelry.

There is knitting, sewing, crochet work, Swedish weaving, stained glass, ceramics, china painting, wheel-thrown pottery, candles, woodworking, maple products, weaving, fleece slippers and accessories, and scroll saw fretwork. There are also candles, soaps, spices, honey, floral creations, and cooking and baking mixes, and there are meat products made from a large variety of wild game, smoked fish, and Kaiserfleisch (smoked meat.) Again there will be Advent wreaths and sprays made out of fresh greenery, along with traditional Christmas plants including cyclamens and poinsettias. Also in keeping with the German Christmas tradition there will be original handicrafts from the Ore Mountains (Erzgebirge), imported linens, and a wide variety of imported cookies, candies, Stollen, and other Christmas treats.

As in the past, there will be free draws for door prizes donated by vendors throughout the show. In addition, to mark the 10th year of the Christkindlmarkt, there will be an opportunity to win special prizes including a weekend winery tour to the Niagara Region, tickets to the Viennese New Year's celebration at the National Arts Centre, or a handcrafted item from the Ore Mountains.

Again this year space has been donated to UNICEF for the sale of Christmas cards and other seasonal items.

Santa will be there with treats for the children. Be sure to bring your camera to take your child's picture as he/she chats with the jolly old elf in his sleigh.

Saturday and Sunday there will be a craft area for children where younger children can colour Christmas pictures free, and older ones can make their own Christmas craft to take home at a nominal charge.

You can enjoy Sausage on the Run from the outdoor barbecue, or relax in the upstairs lounge with food and beverages including bratwurst and sauerkraut, sandwiches, mulled cider, and coffee, tea, and dessert.

"It will be a great weekend to be in Pembroke and get into the Christmas spirit," said Erwin Beck, this year's Christkindlmarkt chairman. "The city's annual Santa Claus parade, a parade of lights, is being held on Saturday evening at 5:30, so visitors can proceed downtown after they've had their supper at the Christkindlmarkt and enjoy this very colourful end to the day."

Everyone is welcome to Pembroke's Christkindlmarkt -- to shop, to visit, or just to sample *A taste of Christmas in Germany*.



Article by  
Marie Zettler

# BMW

Monday to Thursday

7:00 to 4:00

Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West  
Ottawa Ontario  
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245

eMail: [duss@istop.com](mailto:duss@istop.com)

[www.dussbrothers.ca](http://www.dussbrothers.ca)

Rudi & Pius

## DON'T LET YOUR MEMORIES FADE AWAY!



We transfer your photos, negatives, slides or videos to a custom-designed menu-driven DVD. You can watch your DVD on your TV or PC.

1000+ photos  
on 1 DVD...



Scanning Special 65 cents /slide  
Includes a bonus Slide show DVD.  
Contact Irmi at

Tel: (613) 327-4784 [www.shareyourlife.biz](http://www.shareyourlife.biz)

eMail: [shareyourlife@sympatico.ca](mailto:shareyourlife@sympatico.ca)



[www.wamm.ca](http://www.wamm.ca)

(613) 837-8181

We design, we create and  
you discover

# We Are MultiMedia

613-837-8181

©Copyright 2002-2006 We Are MultiMedia. All Rights Reserved.

## Pembroke Germania Club

# Christkindlmarkt

Fri/Sat/Sun. Nov. 23/24/25. 2007



10th Annual Christmas Market

at the Germania Club,

15 Bennett Street, Pembroke, Ont.

Vendors or renting of tables & booths

or further information,

call Marie Zettler at 613.587.4403

or eMail: [mbzettle@nrtrco.net](mailto:mbzettle@nrtrco.net)

## Birthdays-Anniversaries

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634

eMail: heidi.raeder.cn@dcma.mil

(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversary and (33) the year example 1933

### November:

- 03 (B) – Anneliese Rosenberg
- 06 (B) – Ernst Wallisch (35)
- 07 (B) – Reinhard Bauer (60)
- 10 (B) – Annemarie Wallisch (39)
- 10 (B) – Christopher Profus (52)
- 10 (B) – Susan Giles
- 11 (A) – Monika & Chris Profus
- 12 (B) – Jeanne-Mance Blais
- 16 (B) – Heidi Rausch (69)
- 30 (B) – Heide Lore Raeder (52)

### December:

- 01 (A) – Claudette & Werner Bachhuber (62)
- 02 (B) – Barry Exner (52)
- 06 (B) – Chris Roth (62)
- 07 (A) – Ricarda & Otto Thiefeldt (57)
- 09 (B) – Libby Staveley (36)
- 10 (B) – Alfred Gruber (35)
- 10 (B) – Laura Fanasch (40)
- 11 (B) – Michael Bremer (40)
- 12 (B) – Donna Exner
- 12 (B) – Wolfram Fanesch (33)
- 21 (B) – Gertrude Zauner
- 16 (B) – Sonja Henn
- 19 (B) – Donna Buer (45)
- 21 (A) – Helena & Victor Archer
- 24 (B) – Cam Kissner (30)
- 26 (A) – Cindy & Karl Hauck
- 26 (B) – Helmut Kubicek
- 27 (B) – Stephen Volkmer (57)
- 27 (B) – Paul St. Jean
- 29 (B) – Irma Liss (21)
- 30 (A) – Yvonne & Tak Terada (61)

### January:

- 01 (B) – Don Von Richter (31)
- 01 (B) – Helmut Krekeler
- 02 (B) – Lyle Walter
- 07 (B) – Hermann Zauner
- 08 (B) – Elizabeth Merkley
- 11 (B) – Elfie Ridder (38)
- 16 (A) – Renate & Mike Grebler (60)
- 17 (B) – Brenda Nairne (68)
- 18 (B) – Lothar Lehmann (34)
- 21 (B) – Karl Dunker (36)
- 25 (B) – Sonia Manchen
- 27 (B) – Horst Karaczewski
- 27 (B) – Liesel Mendroch (30)
- 27 (B) – Max Bork

## ☺ A Little Humour ☺

### Attitude - from Sue Brewer

There once was a woman who woke up one morning, looked in the mirror, and noticed she had only three hairs on her head. Well," she said, "I think I'll braid my hair today?" So she did and she had a wonderful day.

The next day she woke up, looked in the mirror and saw that she had only two hairs on her head. "H-M-M," she said, "I think I'll part my hair down the middle today?" So she did and she had a grand day .

The next day she woke up, looked in the mirror and noticed that she had only one hair on her head. "Well," she said, "today I'm going to wear my hair in a pony tail." So she did and she had a fun, fun day.

The next day she woke up, looked in the mirror and noticed that there wasn't a single hair on her head. "YEA!" she exclaimed, "I don't have to fix my hair today!" Attitude is everything!

### Words of Wisdom - from Marie Zettler

- To find something lost around the house is to buy a replacement.
- Never take life seriously. Nobody gets out alive anyway.
- One good tum gets most of the blankets.
- Sex is like air; it's not important unless you aren't getting any.
- There are two kinds of pedestrians--the quick and the dead.
- An unbreakable toy is useful for breaking other toys.
- If quitters never win, and winners never cheat, then who is the fool who said "Quit while you're ahead"?
- Health is merely the slowest possible rate at which one can die.
- It's not hard to meet expenses, they're everywhere.
- Jury - Twelve people who determine which client has the better lawyer.
- Never lick a gift horse in the mouth.
- The only difference between a rut and a grave is the depth.
- Marriage is the triumph of imagination over intelligence. Second marriage is the triumph of hope over experience.
- If you want your spouse to listen and pay strict attention to every word you say, talk in your sleep.
- Definition of Atheism: a non-prophet organization.

### Religious Differences - From Leigh Day

My husband and I divorced over religious differences. He thought he was God, and I didn't.

### The Radiant Bride - from Leigh Day

All eyes were on the radiant bride as her father escorted her down the aisle. They reached the altar and the waiting groom; the bride kissed her father and placed something in his hand. The guests in the front pews responded with ripples of laughter. Even the priest smiled broadly. As her father gave her away in marriage, the bride gave him back his credit card.

### Be Brave - from Leigh Day

A son asked his mother the following question: "Mom, why are wedding dresses white?" The mother looks at her son and replies, "Son, this shows your friends and relatives that your bride is pure."

The son thanks his Mom and goes off to double-check this with his father "Dad why are wedding dresses white?" The father looks at his son in surprise and says, "Son, all household appliances come in white." \*

## MLA Children's Christmas Party

Sunday, December 16<sup>th</sup>

By Mary Krekeler



The Children's Christmas Party will take place at the Maple Leaf Almrausch Club this year on December 16th at 2 p.m. Application forms are available at the clubhouse and must be completed and returned to the Clubhouse no later than December 1st. The cost this year will be \$ 12.00 per child for member children or grandchildren. For non-member children the cost will be \$ 18.00 per child.

This is a fun event for the kids, they all love it, so please make sure that you have the application forms completed and turned in on time. There is nothing worse than overlooking a child, particularly at this time of year.

For more information or to register your child contact coordinators:

Mary Krekeler

Tel: 613.822.2684,

eMail: Krekeler@rogers.com,

Claudette Bachhuber

Tel: 613.822.2007,

eMail: wbachhuber@rogers.com .

For directions or MLA Club info.

Bruce Mallon, Tel: 613.822.0737,

eMail: b4mallon@rogers.com,

<http://www.mlac.ca> .

## SPACIOUS CONDO FOR RENT

Naples, Florida

(with pool & covered parking located in the Rivera Golf Estates)

Very close to shopping, golf and the Naples beach. This beautiful ground floor condo features: 2 bedrooms, 2 baths, a living room, dining room, and kitchen, plus a "Florida" room facing the condo pool.

One month rent \$1800, or two months \$1700 per month. \$500 Deposit required.

Tel: 239-775-9648  
or eMail: [evc@naples.net](mailto:evc@naples.net)

## Marco Island Florida Condo for Sale

*On the 8th floor, on the waterfront with a fantastic view overlooking the Gulf of Mexico's 10 Thousand Islands. This beautifully decorated Condo is located in an exclusive area, and features: 2 bedrooms, 2 bathrooms, den/study, living room, dining room, new kitchen with new appliances, large balcony.*

This Condo also features:

*private parking, swimming pool, hot tub, tennis courts, fishing dock, and BBO facilities.*

*Reduced to \$699,000. For more information: Ottawa Tel: 613-526-4844*

*or the Realty Co. at 239-642-0408, ask for Traute Gentry.*

# BOOKS TO READ - A GREAT CHRISTMAS GIFT!

## Vom Bitterfelder Silbersee ins Land des Ahorns

### Aktuelle Neuerscheinung

Author: Günter Speckmann

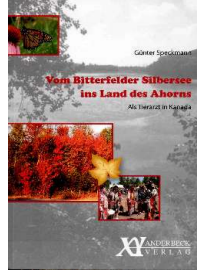


Günter Speckmann

Als Tierarzt in Kanada, ca. 240 S., zahlr. Abb., Softcover, EUR 17,00, ISBN 987-3-937751-40-8 (Erscheinungstermin 15. August 2007)

Das Buch kann über den Buchhandel oder direkt vom Verlag (portofrei) bezogen werden (Anderbeck Verlag; Verleger: Ronny Schneider; Julius-Lübke-Str. 54, 38836 Anderbeck,

T: +49-39422/95636; F: +49-39422/95652; eMail: ronny.schneider@gmx.de; www.anderbeck-verlag.de



## Kanada

von Michael Larrass, Antje Burkhardt, und Regula Zweifel

Die grenzenlos scheinenden weißen Weiten des arktischen Kanada erfüllen Sie mit einer nachhaltigen Faszination. Dieses Buch zeigt sowohl Kanadas grandiose Unendlichkeit der weitgehend unberührten Natur wie auch die dynamisch-urbane Welt seiner großen Metropolen. Michael Larrass lives in Ottawa.

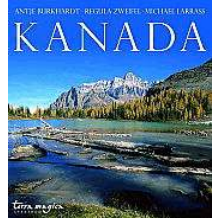


Michael Larrass

**Der Autor** Michael Larrass ist Schriftsteller und Übersetzer. Er lebt seit 1996 in Kanada. Reich Verlag, 2006, 208 S.

**68,00 Euro**, Hardcover, mit ca. 60 anderthalb- und doppelseitigen Farbtafeln, ca. 200 Farbfotos, farbige Karte..

**Versandkosten:** Die Lieferung erfolgt über unseren Partner **Buchhaus Stern-Verlag** gegen Rechnung oder Bankeinzug. Innerhalb Deutschlands **liefern wir grundsätzlich portofrei**. Eine Lieferung außerhalb Deutschlands erfolgt gegen jeweilige Frachtkosten. <http://www.worldguide.de/h/h90ca/index.htm>



## The Berlin Assignment & Borderless Deceit



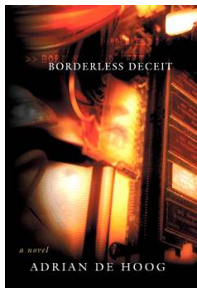
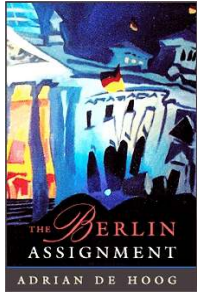
Adrian de Hoog

Author Adrian De Hoog's first novel, The Berlin Assignment, published in 2006, was a tale of political intrigue with German re-unification providing the backdrop.

The scope of his second novel, Borderless Deceit, is more international still. The intrigue spills effortlessly across borders; individual privacy is in short supply. Adrian de Hoog lives in Ottawa.

The books are available from: Chapters.indigo.ca, Amazon.ca, Tidespoint.com, and in **Ottawa**,

from: Books on Beechwood,, Nicholas Hoare and at Prime Crime Mystery Bookstore on Bank St., in **Kitchener-Waterloo**, at Words Worth, in **Berlin**, at the Saint Georges English Bookshop, and at Berlin Story.



## The Search for Heinrich Stief

A Genealogist on the Loose, Author : Les Bowser

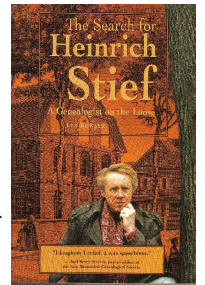
An undistinguished German farmer left his homeland in Munsingen in 1749 and settled first in Pennsylvania. From there, he and a small band of fellow settlers migrated to the rough terrain in the vicinity of New Brunswick's Peticodiac River. Faced with starvation, frigid winters, and abandonment by their sponsors – among them Benjamin Franklin – the settlers defied the odds by not only surviving but prospering.



Les Bowser

Les Bowser, himself a descendant of the Steeves family dynasty discovered many important and previously unknown episodes of Canadian history. The book is highly recommended for reading.

Order from: Global Genealogy.Com Inc., 13 Charles Street, Suite 102, Milton, Ontario L9T 2G5 - \$19.95 incl. taxes and shipping.



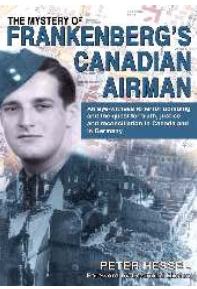
## The Mystery of Frankenberg's Canadian Airman



Peter Hessel

Author: Peter Hessel  
Here's a real who done it, it's about war, politics, truth and, above all, about terror by a German who survived both the horrors of Nazism and the allied bomber offensive against Germany and who then solved a shocking mystery Canadian officials had left in the shadows. This book is available from author Peter Hessel at: R.R. # 3 Arnprior Ontario, K7S 3G9, Tel: (613) 623-3888, Fax: (613) 623-6158, eMail: p.hessel@sympatico.ca

See page 2 for more of Peter Hessel's books, & more authors & books!



## The Lost Homeland - Die Verlorene Heimat

Author: Johann Schmidt

The true life story of John Schmidt, born and raised in a German village in an area that is now Poland. In simple, easy to-understand language, Schmidt describes the circumstances that existed in his village before the Second World War. Many readers of German descent will recognize their past in this book. One need only change the name and it might be their story. For those who want to recall their life experiences, so that they can tell their children about them, this book 'The Lost Homeland' will be of great assistance to them. This book may be ordered from the German Canadian Congress, Ontario. Tel. 1-519-746-9006 or 1-800-364-1309 or write to: DKK, 455 Conestogo Rd. Waterloo, Ontario N2L 4C9, eMail: dkkont@golden.net , or buecher@dkk-ont.net . Website: [www.dkk-ont.net/books.htm](http://www.dkk-ont.net/books.htm)

• **In German:** Price \$16.00 plus 7% G.S.T. and \$5.00 shipping charges.  
• **In English:** Price \$18.00 plus 7% G.S.T. and \$5.00 shipping charges.



## English Girl - German Boy

World War II From Both Sides,

Authors: Tessa and Martin Börner

This is a unique story of World War II seen through the eyes of two people - one English and one German. Starting in the early 20th century, the authors describe life in pre-war and post-war Britain and Germany, and give eye witness accounts of their survival during the war. Book price: \$16.95.

**In English** ( ISBN 0-9738926-0-9)

**In German** ( ISBN (9977-47-359-5)

To order contact: Hilary Börner, Oakville, Ont. CANADA. Tel: 905-842-4598, eMail: [hilary@montvest.on.ca](mailto:hilary@montvest.on.ca).

Book Reviews incl. from schools, students are available on request. Tessa & Martin Börner, Posada Mimosa, Apdo 135-4100, Grecia, Costa Rica, Tel/Fax: (506)494-5868,494-2295, eMail: [mimosa@mimosa.co.cr](mailto:mimosa@mimosa.co.cr), website: [www.mimosa.co.cr](http://www.mimosa.co.cr). Also authors of: "Potholes to Paradise" - Living in Costa Rica, [www.amazon.com](http://www.amazon.com)



## Where Have All of Toronto's German's Gone?

The State of the German-Canadian Identity,

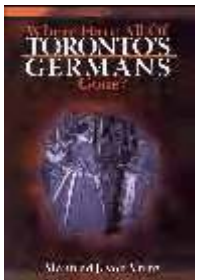
Author: Manfred J. Von Vulte

Although, for some time they were reported to be the third largest ethnic group in Canada and the first in the

United States; little has been done to examine their identity and post World War II immigration history in Canada, and for that matter Toronto. The reason being the German-Canadians have staged the most impressive disappearing act of the 20th Century by a staggering number of people in Canada. Paperback: \$18.95, eMail: [drt@borealispress.com](mailto:drt@borealispress.com), Borealis Press, 8 Mohawk Cres., Ottawa, ON., Canada, K2H 7G6



Manfred von Vulte





Oswin Lohe

## Zauberland Operetten

Radio Herz - Sonntags/Sundays, 19h10 - 21h  
Freitags/Fridays, 14h10 - 16h  
(Wiederholung/Repeat)  
Produzent/Moderator:  
**Oswin Lohe** (613) 730-3262

**E:** Ozzie now has a second show on Radio Herz, this one dedicated to operettas. Radio Herz can be heard either on the internet or on Bell ExpressVu. On the internet, go to [www.RadioHerz.com](http://www.RadioHerz.com) and click on the icon "Live on Air."

On Bell ExpressVu, Radio Herz is on Channel 986. This channel is part of the "German Special" package, which also gives the subscriber access to, among other programming, the radio and television services of the Deutsche Welle. More information can be found in the Bell ExpressVu Programming Brochure.

**D:** Oswin hat jetzt eine zweite Sendung auf Radio Herz, diesmal der Musik der Operetten gewidmet. Radio Herz ist entweder im Internet oder auf Bell ExpressVu zu empfangen.

Im Internet geht man zu [www.RadioHerz.com](http://www.RadioHerz.com) und klickt auf „Live on Air“. Auf Bell ExpressVu ist Radio Herz auf Kanal 986 zu finden. Der Kanal ist Teil des Pakets „German Special“, das dem Abonnent auch Zugang zu u.a. den Radio- und Fernsehsendungen der Deutschen Welle bietet. Weitere Informationen sind dem Bell ExpressVu Programmbroschüre zu entnehmen.

## Eklektisch Deutsch

Radio Herz - Freitags/Fridays, 10h10 - 12h  
Dienstags/Tuesdays, 19h10 - 21h (Wiederholung/Repeat)  
Produzent/Moderator: **Oswin Lohe** (613) 730-3262

## Carleton University - Ottawa Centre for European Studies - 2007

An invitation from the Centre for European Studies and the Embassy of the Republic of Hungary in cooperation with the Institute of European, Russian and Eurasian Studies.

### Hungary and its Neighbours After the 2006 Elections

Laszlo Keri

Friday, November 16, 2007

12:00 pm - 1:30 pm

Loeb Building, Room A602, Carleton University

An invitation from the Centre for European Studies

### 2008 Canada-Europe Law Lecture - EU Treaty

Jan Winter,

Senior Professor of EU Law, Free University of Amsterdam

Thursday, November 29, 2007

11:30a.m. - 13:30 p.m.

Fauteux 133, University of Ottawa

### Campus Map

<http://www2.carleton.ca/campus/>

### Past Events: 2007

<http://www.carleton.ca/ces/events/2007/2007events.htm>

These events are financed, in part, by a grant from the European Commission. For information contact [ces@carleton.ca](mailto:ces@carleton.ca) or 613 520-2600, ext. 1179. <http://www.carleton.ca/ces/events/events.htm>

## University of Ottawa German Club

IS RECRUITING NEW MEMBERS AND LOOKING FOR SUPPORT/DONATIONS IN THE FORM OF READING MATERIALS, FUNDING, ETC. FOR MORE INFORMATION PLEASE CONTACT

Alison Eckhardt - President

eMail: [uodeutschclub@gmail.com](mailto:uodeutschclub@gmail.com)

Website: [www.freewebs.com/uodeutschclub](http://www.freewebs.com/uodeutschclub)

# A. LAVERGNÉ WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS

"Government Inspected Meats"

\* quality at reasonable prices \*

Service in

English, French, German,  
Swiss German, Slovak and Polish

## André Lavergné

3971 Navan Road,

Ottawa (Cumberland) Ontario

(just west of 10<sup>th</sup> Line Road)

Monday 8:00 am to 5:30 pm

Tuesday to Friday 8:00 am to 6:00 pm

Saturday 8:00 am to 4:00 pm, Sunday - Closed

Tel: 613-824-8175

Für alle Ihre Reisepläne

- nah und fern -



Eva-Maria Nielsen

## TRAVAC Travel

Westgate Mall, 1275 Carling Avenue, Ottawa, ON

Tel: 613-728-1934 ext. 420

57 Bonnechere Street, Eganville, Ontario K0J 1T0



Tucked away in the scenic Ottawa

Valley, The Granary Restaurant

offers delicious homemade

German and Canadian food.

Try our Schnitzels...

They're both Famous and Tasty!

Make your reservation today!

Phone: 613.628.2723

[www.granaryrestaurant.ca](http://www.granaryrestaurant.ca)



## Pembroke Germania Oktoberfest, September 21 and 22, 2007



Article by  
Shannon Boucher  
Photos by Shanon and  
Marie Zettler

Another successful Oktoberfest has come to an end for the Pembroke Germania Club. The Germania Club hosted its annual Oktoberfest September 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup> with plenty of food, fun and entertainment throughout the weekend.

The weekend of Gemuetlichkeit, laughter, singing, dancing and food all kicked off on Friday at 7:00pm with Mayor Ed Jackyno and Miss Oktoberfest 2007, Aranna Lubitz, tapping the keg. Club President, Marie Zettler, organizer Antaire Lubitz, Mayor Ed Jackyno and Miss Oktoberfest raised their glasses for the first "Ein Prosit" of the night to start the weekend of on the right note.



Pembroke Mayor Ed Jackyno and Miss Oktoberfest 2007, Aranna Lubitz, tapping the keg

This year, Matt Labar's Alpine Ensemble from the Toronto area provided lively Bavarian music for the excited crowd both Friday and Saturday night. The band played many German favourites as well as sing-a-longs to get the crowd going. During the day on



Germania Club President, Marie Zettler presenting flowers to Miss Oktoberfest 2007, Aranna Lubitz.

Saturday, Terry Eggert's band provided Ottawa Valley music with a German flavour in between the dances by the Schuhplattlers of Ottawa.

One of the most entertaining parts of the weekend festivities is the performance put on by the Schuhplattlers. These Bavarian Folk Dancers always have amazing dances for everyone to watch – and watch out for – as they also incorporate large whips that are used to communicate in the Alps as part of their performance. Of course the crowd also enjoyed the soothing sound of the Swiss Alp Horns and the talented ladies performing music with Swiss bells.

This year, new to Pembroke's Oktoberfest, was Bavarian fashions by Regina's Dirndl. Many people who attended the Oktoberfest ended up leaving in some of her fashions. Many attendees appreciated being able to try on the clothing and purchase it right at the Club. On Saturday, some of the male Schuhplattlers escorted some ladies through the hall who modeled some of the dirndls for all to see.

Of course Oktoberfest just isn't right without food or beer. Schnitzel, bratwurst, sauerkraut, potato salad and pretzels were some of the things enjoyed by all throughout the weekend. The food was fresh, hot and delicious!

The weekend went by in a flash as there were so many things to see and do. A parade through town, games, contests, souvenirs and dancers all kept guests entertained and in good spirits.



Sägen! Willie Schmidt with Miss Oktoberfest 2007, Aranna Lubitz



Oktoberfest parade (left to right) Addysen Medeiros, Shannon Boucher, Brannah Keddy

"It was a great Oktoberfest," said Germania Club President Marie Zettler. "We had a number of people from Germany with us, either because they were visiting with local families, or because they were traveling in the area and saw our advertising and decided to check it out. The atmosphere was great, and the program moved along at a fast pace. People lined up for the log-sawing and other contests – no need to beg and plead for participants. We're still getting great comments out in the community, and people are planning to come again next year."

This year's Oktoberfest festivities were a success as told by the obvious enjoyment in the many smiling faces and positive comments throughout the weekend. Of course this weekend could not have went as smoothly without all of the volunteers putting in countless hours of time, their help is much appreciated.

The Pembroke Germania Club looks forward to seeing everyone from near and far at next year's festivities slated for October 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup>, 2008.



Theresia and Erwin Beck in traditional Tracht

## Rose House Museum Celebrates 40<sup>th</sup> Anniversary, Saturday, September 15, 2007

The Friends of Rose House Museum organized the event and prepared the food. The German Dinner is a fundraiser for the museum, accommodating around 100 people each year (50 per setting.) The Rose House Museum is converted to an elegant dining facility for one night of the year! Those with German roots or an appreciation of German culture/cuisine attend—it's a sold out event every year. The funds are used toward the maintenance, upkeep, and promotion of Rose House Museum.

Rose House Museum gratefully accepts donations. The museum does have a collections policy that limits the type of artifacts coming into the collection. It must be related to the Rose Family, North Marysburgh Township or Hessian/Loyalist heritage. Of course, we gratefully accept monetary donations as well. The Corporation of Prince Edward County can grant tax receipts on our behalf to donors. Thank you for your continued interest in the Rose House Museum. Jennifer Lyons, Head Curator, Museums of Prince Edward County, 6 Ross Street, Unit 2, Picton, Ontario K0K 2T0, T: (613) 476-1159 x24, F: (613) 476-9835.



**40<sup>th</sup> Anniversary of Rose House Museum:** Rear: Jennifer Lyons (Head Curator) Front (L-R): Ruth Wilson-Deegan (Committee Secretary); Nancy MacDonald (Committee Chair); Leo Finnegan (Mayor, Prince Edward County) This was a certificate from Council (presented at the German Dinner) to the Rose House Site Committee, recognizing the 40<sup>th</sup> Anniversary of Rose House Museum (1967-2007)



**"Wolfgang the Entertainer"** provided the musical accompaniment at the German Dinner. (Wolfgang Scherer (613) 476-8599 eMail: scherer@reach.net)



### Bells Corners Family Dentistry

**Dr. Regine Sardana,**  
**Zahnärztin**


*Zum Ausklang des Jahres  
wünschen wir allen unseren  
Patienten, deren Familien  
und allen Freunden ein recht*

**FROHES WEIHNACHTSFEST**  
*und ein*  
**GESUNDES NEUES JAHR**



3730 Richmond Road Suite 101  
Nepean Ontario, K2H 6B9

Tel: (613) 596-6447



**For great fares to Germany**  
**▶▶ click, book and fly**

[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

There's no better way to fly.™



**Lufthansa**

A STAR ALLIANCE MEMBER 

## Oktoberfest Ladysmith – The Pride of Thorne



Article and Photos by  
**Sheri-Lyn Schock**

If one happened upon the village of Ladysmith, Quebec on September 28th to 30th of this year, you would know something big was afoot. After all, it isn't everyday that a small village is inundated with a sea of RVs, cars and foot traffic. Add the mouth-watering scent of barbecued Oktoberfest sausages wafting through the air and you know this is the place to be.

non-stop supply of delicious food and drink, including the Oktoberfest staples of sausages, sauerkraut and beer. Sit, eat, relax, and enjoy some music.

In homage to "the pride of Thorne", entertainers in the Clarence Bretzlaff Building on Friday and Saturday were in some way connected to Pontiac County. Friday evening saw Bathroom Diva finalist Philip Holmes perform prior to the opening ceremonies, followed by headliner the D.W. James Band. Award-winning fiddler Louis Schryer & Friends entertained Saturday afternoon. From the Country performed in the early evening, and local favourite Gail Gavan & Ryan Brothers Party Band had revelers dancing well into the night. Entertainment in the Dining Hall included a fiddle and step-dancing show by Paulette Gauthier & Friends, and return performer A Touch of Class played Saturday and Sunday afternoons.

A new addition to this year's schedule of events is sure to become an annual favourite: the modified lawn tractor pull. Many of these fascinating machines no longer look like lawn tractors and the Hilltop Lawn Tractor Pullers can be credited with drawing a large crowd of spectators for an exciting show. Other popular events were the Pontiac ATV Pullers ATV Pull; a Horseshoe Tournament that ran well into Saturday afternoon; Sunday's Horse Draw with magnificent and powerful heavy horses; and the Giant Pumpkin and Vegetable Weigh-in with a monstrous 975lb pumpkin as the winner. There was also a Pumpkin Show, in which children decorate pumpkins and display them onstage – this year's winner was Jaret Peck's Chef Antoine pumpkin creation.

Spectators lining the streets in anticipation for Sunday's parade were "privy" to the Outhouse Race. Would you participate in an outhouse race? Ask yourself these questions: are you brave enough to ride in an outhouse on wheels, and how quickly can you drink a beer? Each team consists of three people: 2 runners to push the outhouse and 1 brave individual to ride inside. In a new beer-guzzling twist, three checkpoints have been added to the race; at each checkpoint, one team member must drink an entire bottle of beer before the team can continue racing. Members of the two participating teams were up to the challenge. Although the Oktoberfest Scheiss Hause team of Andrea Grant, Tim Covell and Ryan Egan were eager contenders, last year's winners Steven Schock, David



**Wax Candles for Christmas**

Tregunna and Jen Martin successfully defended their title, becoming back-to-back outhouse racing champions – this year pushing the Pontiac Wagon Train entry.

Starting at noon on Sunday, the Oktoberfest Parade wound its way through Ladysmith, lead by the Renfrew Highland Pipes and Drums band. A weekend favourite, the parade comes complete with imaginative floats, antique and classic cars, plenty of horses, and even sled dogs. The crowd was entertained by Dr. Bob Horner's commentary as the parade passed.

Sunday is German Costume Day at Oktoberfest, with the German theme carried through to the entertainment in the Clarence Bretzlaff Building. Throughout the afternoon, Euro Connection performed traditional Oktoberfest tunes and the Maple Leaf-Almraugh Dancers enthralled the audience with their engaging performances and traditional dress.

Oktoberfest Ladysmith is held annually on the weekend before Thanksgiving. Join the fun in 2008 on October 3-5 ... pencil it

in on your calendar today! Visit [www.ladysmithoktoberfest.ca](http://www.ladysmithoktoberfest.ca) for more information.

Sehe euch dan!

In the heart of the Municipality of Thome, Oktoberfest Ladysmith truly is the Pride of Thorne, welcoming approximately 7,000 people through its gates and bringing over 400 RVs to the village. This three-day festival cannot be missed – with delicious food, excellent music and a full schedule of events, Oktoberfest has plenty to offer the young and the young-at-heart.

Hosted by Ottawa radio personality Mark Papousek, Friday's opening ceremony was a multi-lingual event, with Gerda Bretzlaff and grand-daughter Megane Bretzlaff providing warm welcomes in German and French, respectively. Member of Parliament for Pontiac, Lawrence Cannon (Federal Minister of Transport, Infrastructure & Communities) imparted greetings, as did Thorne Councillor Susie Pasch and Oktoberfest Co-Chair Karl Erfle, both of whom reminisced about the past 22 years of Oktoberfest. Karl Erfle was proud to announce, "Over the past 22 years we have donated in excess of \$225,000.00 to the community and community events in the Pontiac and Renfrew counties, as well as to CHEO and the Ottawa Hospital." He went on to describe the astounding amounts of food prepared and sold throughout the weekend – who knew 200 head of cabbage makes a half ton of sauerkraut – all of which is sold out by mid-afternoon on Sunday. With all formalities in order, to a chorus of Ein Prosit, beer steins were raised to toast the official opening of Oktoberfest Ladysmith 2007.

Throughout the weekend, amusements for children included a playground, mini midway and pony rides. Adults enjoyed glorious fall weather while partaking in the many events and browsing the indoor and outdoor craft booths. Vendors sold jewelry, bath and beauty products, candles, honey, preserves, rugs, hand-knitting, woodwork, toll-painting, furniture, and much more ... an ideal place to start Christmas shopping.

When you're in need of a break, there's a



**Mark Papousek**  
Ottawa radio personality



**Lawrence Cannon**  
Member of Parliament for  
Pontiac (Federal Minister  
of Transport, Infrastructure  
& Communities)



**D.W. James Band**



**Karl Erfle and Nelda Bretzlaff**  
Oktoberfest Co-Chairs



**The Euro Connection Band** played on Sunday

# Oktoberfest Ladysmith – The Pride of Thorne



*Beautiful draft horses pulling amazing loads!*



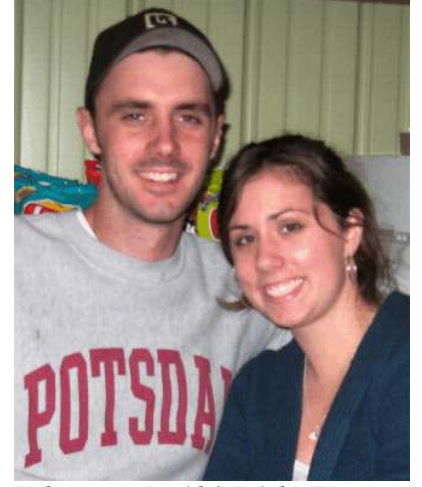
*ATV Pull, a new and popular event this year!*



*Author of "My Little Log Home in the Hills" Elizabeth Fierobin (on the right) with Ursula Buelher*



*Two Cute!*



*Volunteers - David & Leigha Tregunna (brother & sister)*



*Volunteers - Jenny Pasch and daughter Lindsay*



*Oktoberfest Parade Noon Sunday - Super Old Car Section*



*Glockenspielen! GTEV Maple Leaf-Almrausch Bavarian Folkdancers (Schuhplattler) from Ottawa*



*Polka Time! Gerda & Wally Bretzlaff*

# The Bakker Family's 26<sup>th</sup> Annual Third World Bazaar - 2007

Articles and photos by Max Bork

This year's Third World Bazaar in Manotick Station, (located next to Bakker's General Store at the corner of Mitch Owens Road and Manotick Station Road), featured wonderful items purchased from local artisans and suppliers in Indonesia, Guatemala, Namibia, Cuba, Thailand, South Africa and Kenya.



Dick Bakker

Each fall the Bakker family (Peggy, Dick, Anneka, Case) bring the flavours of the world to Manotick Station.

This fall it was for six three-day weekends, starting October 6th, the week-end before Thanksgiving, and continuing on

until the weekend of November 11th.

The Bakkers opened each weekend day from 10am to 5pm, and their many repeat customers were encouraged to bring non-perishable donations for the Shepherds of Good Hope, and they also welcomed everyone to make a donation to MSF (Doctors without Borders);

The Bakker Family matched all donations made by their customers!

For more Information contact:

Tel: 613.822.1659.

eMail: [thirdworldbazaar@rogers.com](mailto:thirdworldbazaar@rogers.com),  
Website: [www.thirdworldbazaar.ca](http://www.thirdworldbazaar.ca)

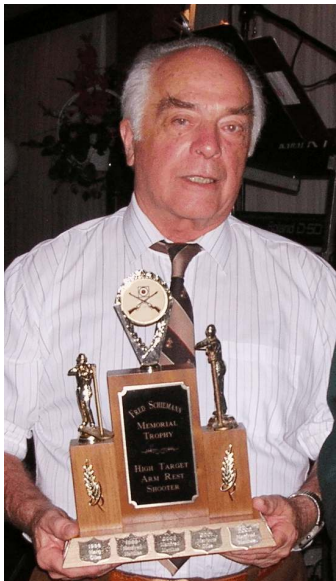


# Ottawa Jägerball at the Maple Leaf-Almrausch Club, Sat. Sept. 15<sup>th</sup>, 2007

all Ottawa Jägerball photos by Oswin Lohe



**Trophy 1st Place Free standing Shooting** from left to right Winfried Hillebrand, Claudette Bachhuber, Gerd Pandel, Manfred Matthes, Susan Giles and Heinz Buer



Manfred Matthes won the Fred Schiemann Memorial Trophy



**Arm Rest Trophy first Place** from left to right: Ernst Wallisch, Alfred Gruber, Paul Strittmatter, Marianne Kubicek, Cathy Venasse, Marjory Giles and Christa Prutsch

## Shooting - Schützen

Target Shooting at 10 m



Monday Evenings  
from 7:00 pm  
for air pistol and rifle  
shooting enthusiasts  
Maple Leaf-Almrausch Club  
3928 Farmers Way, Ottawa  
New Shooters Welcome  
Info: Werner Bachhuber  
Tel: 613-822-2007



Gerd Pandel with Werner Bachhuber. Gerd won the Ian and Madeline Murray Memorial Trophy



Kaethe Kretzmer won the Traudel Triebe Memorial Trophy



STREET GARAGE LTD.

**Kurt Hillebrand** B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada  
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

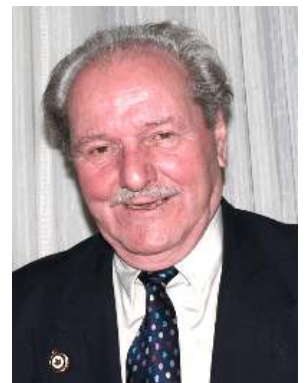
eMail: info@youngstreetgarage.com  
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -  
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

## Ottawa Oktoberfest Sat. Oct. 27<sup>th</sup> 2007 at the Maple Leaf-Almrausch Club



*Rev Ernst Zugor with his wife Margot celebrated 61 years of marriage Oct 26. Rev Zugor is a retired pastor of the Calvin Hungarian Reformed Church.*



*Herbert Rosenberg celebrated his 75th birthday (Oct.16) with family and friends at the MLA Club Sat. Oct. 19th.*



255 RICHMOND ROAD,  
OTTAWA ONTARIO, K1Z 6X1

TEL: 613-728-7172  
FAX: 613-728-2944

**BUSINESS HOURS**  
Monday - Thursday 7:30am- 5:30pm  
Friday 7:30am - 5:00pm

Family Owned and Operated since 1966  
<http://www.lusitaniacollision.com>  
eMail: lusitania@on.aibn.com

## BBW PIÈCES IMPORTÉES

*European and Japanese Parts Specialists  
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW  
BMW  
MB  
AUDI

VOLVO  
SAAB  
RENAULT  
JAGUAR

TOYOTA  
HONDA  
MAZDA  
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7  
Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571  
eMail: bbw@bellnet.ca



*Lyn Volkmer with Liam Russell*



*Shirley and Frank Pranschke*



*Chef Franz Höfler and his wife will be catering the upcoming MLA Christmas Party & News Years Eve Ball!*



*Richard Nairne and Emmanuelle Gagnon*

## BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

## MARK MOTORS OF OTTAWA



*Luis Mark*

PORSCHE • AUDI  
AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275  
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221  
(Fax: 613-749-4653)

Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>



*Great Party! From the left, Rita Epifano, Liliانا DiCentro, Sharron Epifano, Chiarina DiCentro & Debbie Hoodspith celebrating the MLA Oktoberfest. The Edelweiss Band with their great musical repertoire had the sold out crowd dancing & singing all night!*



# European Delicatessen

*F rohes Weihnachtsfest  
und ein*

*Gesundes Neues Jahr*

**OPEN 7 DAYS A WEEK**

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Imported & Domestic Cheeses
- Gift Baskets For All Occasions
- Fresh Take Out Sandwiches
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets

**Monika Profus**

1541 Merivale Road (Capilano Square)  
Ottawa (Nepean) Ontario K2G 5W 1

**Tel: 613-228-0394 Fax: 613-228-0395**

**Ottawa St Anthony  
Italia**



523 St. Anthony Street,  
Ottawa Ontario, K1R 6Z9  
(Off Preston Street)

**Soccer Club**

Tel. (613) 233-1083  
Fax. (613) 233-5839

Parking Available

Ask for Joe

**THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE**  
Website: [www.ottawastanthony.com](http://www.ottawastanthony.com)



**Maple Leaf-Almrausch Club**  
3928 Farmers Way, Ottawa, (Gloucester)  
Evening Activities from 7:00pm,  
Club Tel: 613.822.0737

SKAT (cards) Mondays, Tel: 613.592.0414  
SCHÜTZEN - SHOOTING Mondays, 613.822.2007  
SCHUHPLATTLER (folk-dancing)  
Wednesdays, Tel: 613.831.2758  
SCHAFKOPF (cards) Fridays, Tel: 613.737.6723  
SOCCER - FUBBALL from 6 pm  
Weekday evenings June to September  
Tel: 613.739.0319, 613.692.0668, 613.234.6070



**35<sup>th</sup>** since 1971 Premium German Clocks  
Swiss Watches  
prompt & Guaranteed Chronometers

**PRIM** Watch & Clocks, Restorations

**Crystal Beach Studio**

69 Crystal Beach Dr. OTTAWA ON K2H 5N3

Oldrich VLCEK, cert. Watchmaker

Tel: 613. 860-1422

eMail: [info@primwatch.ca](mailto:info@primwatch.ca)

## German Unity Day Celebrations Oct. 3, 2007



From the left: Ilona Bork of the HBH News, Christina Höpfner, wife of the German Ambassador to Canada Matthias Höpfner, Mr and Mrs Manfred Matthes. The Höpfner's hosted this reception at their residence in Ottawa.



Left to right: Dr. Holgar Kolley -German Embassy (GE), Birgit Gillissen - GE, Pastor Christoph Ernst, Martin Luther German Church, Mark Giberson - The Giberson Group, and Heike Geese - GE



From the left: Felix Kneuepling, Dr. Jenny Kehrberger (his wife), Mrs. Sonja Lapointe (wife of Mr. Rohde), CWO Uwe Siegener -GE, and Mrs. Christine Siegener



Yvonne Dahm of the German Embassy between Andrea Bibby on the left, and Trudy Cunningham on the right, both from Brüzingen/Wine Fanatics Inc.



Klaus Dieter Reichardt Baden-Wurttemberg Finance Committee



Convenient to  
Ottawa Airport  
Civic Centre  
Shopping Malls

Direct Route to the  
Parliament Buildings  
Downtown

Tel: 1-613-737-0811  
1-87-SOUTHWAY (Toll Free)  
(1-877-688-4929)  
Fax: 1-613-737-3207

2431 Bank Street S  
Ottawa Ontario  
K1V 8R9  
www.southway.com

## Maple Leaf-Almrausch Club Inc.



TWO HALLS FOR RENT  
3928 Farmers Way,  
Ottawa, Ontario  
K0A 1K0  
www.mlac.ca

Mgr. Bruce Mallon Tel: 613-822-0737

# HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

**Stephen Volkmer**  
1-866-446-4472

A Complete Insurance Service  
(Home) 613-831-2758, (Office) 613-836-5454  
Your Concerns Are Our Concerns

# Richmond Bakery

**Retail - Wholesale**

For wholesome Bread and Rolls  
Fine Cakes and Pastries  
From Black Forest Cake to Vollkornbrot

••• Open 7 Day a Week •••

2167 PERTH STREET, RICHMOND ONTARIO, K0A 2Z0  
**Joseph Kunert Tel: 613-838-2234**

# Christkindlmarkt

**Friday - Saturday - Sunday**  
**November 16, 17 and 18**

**18th Annual Christmas Market**  
at the

**Maple Leaf-Almrausch Club,**  
3928 Farmers Way, Ottawa.

Club Info: Mgr Bruce Mallon 613.822.0737,

Vendors, table rentals or booths call:

Mary Krekeler Tel: 613.822.2684,

eMail: Krekeler@rogers.com, or

Mary Triebe Tel: 613.826.1933,

http://www.mlac.ca.



## Germany Beats Brazil to Win Women's World Cup

photos and article from <http://www.dw-world.de>

Germany's national women's soccer team made history on Sunday, Sept. 30, 2007 by becoming the first women's team to win the World Cup for the second time in a row as they beat Brazil 2-0 in the final in Shanghai.

Germany's women's soccer team powered their way to a thrilling 2-0 victory over Brazil with Birgit Prinz's goal in the 52nd minute and Simone Laudehr's header in the 86th bringing the team its second consecutive Women's World Cup title.

Germany's watertight defence didn't concede a single goal in the tournament, the first time ever that a soccer side has managed the feat. 31,000 fans in Shanghai's Hongkou Football Stadium watched the fast-paced FIFA Women's World Cup final.

Brazilian star striker Marta, the top scorer in the tournament, failed to get in a penalty kick past goalkeeper Nadine Angerer, a goal which would have tied the game in the second half. "After the penalty save, I felt it was meant to be," Germany coach Silvia Neid said.

"We worked hard for each other, it was a great team performance. It was important to work against Marta, and we did a good job in pushing her to the sidelines."

### Missed Chances

The nimble-footed Brazilians were the better side in the first half, playing a fast aggressive game and piling up the pressure on the German defence.

Marta, who won the best player of the tournament award, had the first chance of the game in the fourth minute with a long range drive stopped easily by Angerer.

Seconds later, the physically stronger Germans went on the attack when Kerstin Garefrekes was set free on the right only to slice her shot into the side netting.

In the 8th minute, Germany's powerful defence seemed to falter for an instant when goalkeeper Angerer failed to gather a free kick by Brazil's Daniela. The ball bounced out to Formiga but she was unable to put the ball in the net.

Daniela had another chance in the 23rd minute but was unlucky when she shot a left foot volley onto the post.

### Heroic Saves by German Goalie

The Germans finally picked up pace in the second half, determinedly pushing forward. But it was only in the 52nd minute that they managed the breakthrough when Captain Birgit Prinz was fed a pass by Sandra Smisek. The veteran forward coolly slotted in the crossed ball on the turn.

But it was Angerer who was the hero of the day when she stopped the spot kick by Martha with her knees and then again when she held a flying strike by substitute Rosana.

Despite dominating ball possession, Brazil's spirited attack failed to break through the solid German defence and they failed to find an equalizer. A stunning header by Simone Laudehr in the dying minutes of the game clinched the game for the ruthlessly efficient German side.

"Germany deserved to win"

"This was a very tough match, we missed a lot of chances especially when we were 1-0 down and Marta missed a critical penalty," said Brazil coach Jorge Barcellos.

"But Germany took their chances and scored. I'm very sad about this result but my players tried their best." The 21-year-old Marta said she was crushed after the defeat but that the team had to look ahead.

"It's difficult to express my feelings. The Germans deserved to win," she said. "But we have to keep our chin up and prepare for the Olympics in Beijing."

In the third-place play-off, two-time champions the United States beat Norway 4-1.



Germany's Birgit Prinz celebrates with Sandra Smisek, left, and Kerstin Garefrekes



Brazil's Marta grimaces after she failed to score a penalty kick

# Maple Leaf-Almrausch Club's Soccer Division - Annual Oktoberfest Soccer Tournaments

Saturday & Sunday September 22 & 23, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa, Canada.

Oldtimer (Over 45) & Jassa Euro Cup (Over 35) Photos by Max Bork Tel: 613.748.6655

MLA Soccer Division Exec: Dieter Jaskulski Tel: 613.234.6070, Uwe Spätling Tel: 613.692.0668, Chris Roth Tel: 613.739.0319,



*Ottawa Internationals Oldtimer Team Co-Champions (tie)*



*Maple Leaf-Almrausch Oldtimer Team Co-Champions (tie)*



*Ottawa Dena Oldtimer Team Semi Finalist*



*Ottawa Challengers Oldtimer Team Semi Finalist*



*Team Holland, 2007 Jassa Cup Champions*



*Team Poland, 2007 Jassa Cup Finalists*

## **Jassa Cup Rules of Play:**

(1) FIFA rules apply with exception of rules 2 to 4. (2) The game duration is 2x25 min. No overtime in semi-finals and the final. In the event of a tie, the playoff games go directly into FIFA penalty shot-outs. (3) Substitutions on own throw-ins, goal kicks, and goals. If substitutions are initiated by one team, the other team can make substitutions at the same time. (4) Any team with players younger than Dec. 31<sup>st</sup>. 1971 will automatically forfeit the game. Remember this is a friendship tournament.

## **In the over 45 final (6 teams - season ending tournament)**

Maple Leaf -Almrausch vs Internationals, with stop play at the end, it was a tie, leaving 2 Winners!

## **In the over 35 Semi Finals (8 teams - 2 divisions of 4)**

Serbia White 0 - Holland 1 and Germany 2 - Poland 2 \*(PK)

## **In the over 35 Final Holland 1 - Poland 0**



*Team Serbia White 2007 Jassa Cup Semi Finalist*

## Swiss Montagna Singers, Metzgete Dance, October 29<sup>th</sup>, 2007 - Ottawa



The Swiss Montagna Singers on Saturday, October 20th, celebrated their annual fall Metzgete dinner-dance at the Ukrainian Hall in Ottawa. Dance music was provided by Duo Oz. The Menu consisted of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, with tea and coffee! The Montagna Singers are to be congratulated on their Metzgete - what a great evening out!. Their website: [www.montagnasingers.com](http://www.montagnasingers.com).



### Swiss Christmas Samichlaus Party Sunday, December 2, 2007

at the Richelieu Center, 300 Peres Blancs Street, Vanier. 11:30 am Seniors' Luncheon: (\$15.00), 2:30 pm to 5:30pm Children's Christmas Party: (no charge for paid-upmembers; \$3.00 for non members). Organized by the Ottawa Valley Swiss Club (613) 580-2424. At 11:30 am a delicious surprise of European Christmas fare, and in the afternoon, games, crafts, and talent shows, readings for the children with a concert by the Montagna Singers to many traditional Christmas sweets and drinks (mulled wine for the adults) ...and a gift for every child when St. Nicholas (Samichlaus) arrives!



For information, directions or to register your child contact

**Kati Lyon-Villiger,**

Tel. 819.997.0579, or eMail

[Kati\\_Lyonvilliger@acdi-cida.gc.ca](mailto:Kati_Lyonvilliger@acdi-cida.gc.ca)



*Gemütlichkeit!* - What great food and wine can do to you!

The Metzgete is celebrated in Switzerland traditionally in the fall. In olden days the farmers needed to provide food for the winter months, and being unable to feed all of their livestock through the winter, it was only natural to slaughter a pig or two in the fall. The pig fed people through the cold, hard winters.

Photos by Max Bork

## Big Bend Pottery

**BERNHARD ZETTLER**

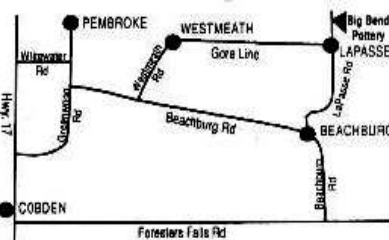
518 Lacroix Bay Road at LaPasse

R.R. 1, Westmeath,

Ontario, Canada K0J 2L0

Tel: 613.587.4403, Tel: 613.638.1327

eMail: [mbzettle@nrtco.net](mailto:mbzettle@nrtco.net)



### Ostschweizer Tag East Switzerland Day

Thur. Nov. 15. 11 am to 2 pm,

Organized by the Swiss Seniors Club at the Richelieu Centre, 300 Pères-Blancs Ave., Ottawa (Vanier).

A delicious meal from East Switzerland will be served and a feature film will be shown. \$15.00 per person. Please reserve before November 13, 2007! Contact:

**Kurt Portmann,** Tel.: 742 0895 or [kportmann@rogers.com](mailto:kportmann@rogers.com),

**Werner Siegrist,** Tel.: 235 9634

**Hans Peter Liechti** Tel.: 562 2477 (evening)

**Joe Hurschler,** Tel.: 834 0461 (evening)



*Beautiful Yodeling!*  
Julia Hay with Eva Meyer performing

# ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

Polish, German, English, Russian,  
Romanian & Greek.

• WE SPECIALIZE IN •

Fresh Meats and Meat Products  
German & Polish Smoked Meats

• SUCH AS •

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and  
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and  
Numerous Other Products  
Retail and Wholesale

• The Best in Eastern Ontario •

1437 Michael Street, Ottawa Ontario, K1B 3R3  
(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)  
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886



Established 1994

MAKE WINE HERE!  
100% Guaranteed

2400 Bank Street, Ottawa  
Tel: 613-736-0121  
www.winestation.ca



## SWISS FARMER BAKERY

851 NOTRE DAME, EMBRUN, ONTARIO, K0A 1W1

Baked Fresh Daily  
Organic Wheat Gluten-Free Bread  
(to be ordered)

Regula Burgi 613-443-0993



### Trillium Meadows Red Deer Farm

1814 Beausheune Road  
Vankeek Hill  
Ontario, K0B 1R0  
Tel: (613) 678-1679  
Fax: (613) 678-6704

Hans & Marianne Lindenmann

## SalvAide's 10th Anniversary, Thur. Oct. 25, 2007



Article by  
Murray Stephens

Celebrating its 10<sup>th</sup> anniversary, the annual fundraising dinner and auction by the Ottawa-based NGO, SalvAide, was attended by well over the expected 150 participants and reached its goal of raising close to \$20,000. Led by a smiling and happy Executive Director Jorge Pena, the enthusiastic crowd at the Ukrainian Hall at 1000 Byron Ave auctioned off a veritable treasure trove of items from local merchants and artists as well as many things collected by volunteers around the world in their quest to raise funds for small community projects in rural El Salvador.



Steffi (Göhlich) Ortiz

A big hit in the live auction was a blue paper maché wolf cub that wowed the crowd with its charm and mischievous personality. The cub succeeded in bringing in more than \$300 toward SalvAide's objective. For the past ten years, funds raised at the annual event have been growing yearly, thanks to the unflagging participation of a tireless group of volunteers, VIA Rail, the National Arts Centre and local businesses and artists who support their efforts. Money raised goes primarily to help rural communities strengthen their economic and democratic activities, support women's groups and provide youth education in El Salvador.

SalvAide's national "headquarters" is located in a tiny office on Argyle Street, where you can find Mr. Pena and his part-time **Administrative Assistant, Sue (Schäfer) Brewer**. "It has been our goal to direct more than 90% of the funds raised during these activities directly to El Salvador," said Mr. Pena. "We are extremely proud of being able to keep our administrative costs at this very low level and thank our volunteers for their great efforts in this regard."

SalvAide is particularly grateful, said Mr. Pena, for the significant assistance of the many news outlets, such as The Hofbräuhaus News and Max Bork, who have been generous with their contribution of space to tell the story.

*HBH News footnote: Steffi (Göhlich) Ortiz is a lawyer with the federal government and is the President of the First German Mardi Gras Society of Ottawa (1.KGO). She is a dedicated community volunteer for SalvAide in the Ottawa Area. Well done, Steffi!*



Sue Brewer



Jorge Pena  
SalvAide's Executive Director



"Colores Andinos" the local South American band, entertained throughout the evening and guests enjoyed an international buffet.



Always Fresh and Natural Honey  
as the bees make it!  
75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Alymer)  
SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135



A German Heritage  
**ADELE'S FAMILY TREE**  
**BED & BREAKFAST**

Beginning in 1887 attached to the barn a newly married couple started their home at 171 Glenora Avenue, Ottawa, Ontario, in a wood frame house and by the turn of the Century built on to what it is today, a "Beautiful Bed & Breakfast" with the family tree to the present.

Rooms with names like Kristyn, Oscar and Granny Suite offer a relaxed, pleasant and comfortable atmosphere.

The Duval Dining room has hot "tea and coffee" and good food always served in it and the Parlour offers a Grand Piano and relaxation.  
**www.adelesfamilytreebb.ca**

TO SEE & STAY, CALL ADELE GADDE AT (613) 237-3660



**Sonja's Music & Gifts**  
 Importer of Genuine German and Austrian  
 Table Linens German CD's & Cassettes  
**Sonja Hambach**

550 Hwy. 105, Chelsea QC  
 J9B1L2, Canada

eMail: [sonjascds@sympatico.ca](mailto:sonjascds@sympatico.ca)

Tel: 819-827-3851, Fax: 819-827-4153



**K•COLOUR**  
 GRAPHICS  
 PRE-PRESS IMAGING  
 AND PRINTING INC.

**Damir Kondrich Graph. Eng.**

30 Grenfell Cres. Nepean, Ontario, Canada K2G 0G2

Tel.: (613) 224-3206 • Fax: (613) 224-1496

eMail: [kcolour@magi.com](mailto:kcolour@magi.com)

**"Kaffeeklatsch"**

European Ladies  
 Informal social gathering once a  
 month, around Ottawa.

Contact: Marta Kovar  
 Tel: (613) 820-5909 or  
 eMail: [czech.marta@hotmail.com](mailto:czech.marta@hotmail.com)



**Kegeln - Bowling**

Tuesdays 7:30 - 9:30pm at Merivale Lanes  
 1916 Merivale Road, Ottawa, Ontario  
 (just north of Slack Road)

President: Gisèle Savoie 613.836.3191  
 eMail: [gzelle@sympatico.ca](mailto:gzelle@sympatico.ca)  
 Info: Werner Bachhuber 613.822.2007

**2008 - Community Coming Events**

**Sat. Jan. 12. "Yuk Yuk's" Comedy Night:** Doors Open at 7pm. A Fundraiser organized by the Maple Leaf-Almrauch Dancers at St. Joseph Parish Hall, 151 Laurier Ave, East, Ottawa Ontario. Three comedians from 8pm to 10pm, Light Buffet - Sandwiches, Squares, Coffee, Tea. Live Rock & Roll/Blues from 10pm to 1am performed by "High and Dry". \$29 per ticket. For Tickets Call: Irma Wynnacht Tel: 613.482.9565, Cell: 613.867.9865

**Fri. Feb. 1. Fondue Abend:** 20.00Uhr at the Marionville Ont. Community Centre, organized by the Seaway Valley Swiss Club Info: Maurice Thuerler President, 613.774.0379, Dora Theiler 613.774.3148, eMail: [dtheiler@gmail.com](mailto:dtheiler@gmail.com)

**Sat. Feb. 2. Costume Ball:** Fasching-Karneval by the Mardi Gras Society of Ottawa, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. "Tanz-Sing-Schunkel-Karneval Musik" by the Montreal Edelweiss Band. Advance tickets and Info. 613.748.6655, and 613.521.9988.

**Fri. Feb. 22. Maskenball:** at the Marionville Ont Community Centre. Dance music by the Edelweiss band, organized by the Seaway Valley Swiss Club. Info: Maurice Thuerler President, 613.774.0379, Dora Theiler 613.774.3148, eMail: [dtheiler@gmail.com](mailto:dtheiler@gmail.com)

**Attention Canada and U.S.A. Skat Clubs**

Just a friendly reminder: It's time again to send in your contributions for the 1st of December. ISPA Canada/USA INFO Newsletter. Deadline is November 15.

Please include all your events from December 1, 2007 to March 31, 2008. Next Info appears April 1, 2008. Please send your latest tournament scores and anything about them, also upcoming events.

Any News and/or happenings in your club. Christmas and New Years Greetings to your friends and patrons and anything interesting .....Website: <http://www.ispaworld.org>



**ISPA INFO. Editor - Henry Keitel, Tel: 613.523.8955**  
 eMail: [ispa.can.info@rogers.com](mailto:ispa.can.info@rogers.com)

**A GREAT CHRISTMAS GIFT!**

**For Sale**

Dishes from Meissen with one star,  
 18 pieces in good condition,  
 over 60 years old!

For further information:

Mrs. Oeschger, Tel: 1-613-525-3632



**Earl Bullis Ltd.**

GAYE BULLIS  
 TEL: 613-733-0524  
 FAX: 613-733-0562

TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING,  
 ADVERTISING SPECIALITIES,  
 LAPEL PINS, IN HOUSE SCREEN PRINTING  
 2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,  
 OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9  
 eMail: [earlbullis@bellnet.ca](mailto:earlbullis@bellnet.ca)



# Community Listings in Eastern Ontario and West Quebec

## EMBASSY OF GERMANY

Open: Mon - Thur 9.00h - 12.00h,  
Fri 10.00 - 12.00h  
1 Waverly St., Ottawa ON K2P 0T8  
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330  
www.ottawa.diplo.de, eMail:  
GermanEmbassyOttawa@on.aibn.com

## EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 9.00h - 12.00h  
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7  
eMail: ottawa-ob@bmeia.gv.at  
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431  
www.bmeia.gv.at

## EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 9.00h - 12.00h  
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6  
eMail: vertretung@ott.rep.admin.ch  
Tel: 613.235.1837 Fax: 613.563.1394  
www.eda.admin.ch/canada

## GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7  
Sunday Services and Children Services  
in German at 10 am  
First Sunday each month English sermon  
Pastor Christoph Ernst, Tel: 613.748.9745  
luthergemeinde-ottawa@sympatico.ca  
www.glco.org

## HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1  
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

## ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1  
Tel: 613.722.3992,  
Sunday Services in German at 10 am

## FROHE RUNDE

Linda Kiesewalter Tel: 613.224.7467

## GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Hermann Freitag 613.723.0213  
eMail: hfreitag@sympatico.ca  
Secretary - Ulla Robitschek 613.828. 6182

## TANNENHOF COOP HOMES

A Seniors Residence  
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5  
Andrea Bums - Coordinator  
Tel: 613.738.9499, Fax: 613.738.9730

## HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Dorval QC H9S 5W6  
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

## EKLEKTISCH - DEUTSCH

## RADIO HERZ

Go to www.RadioHerz.com and click on the  
icon "Live on Air.". On Bell ExpressVu,  
Radio Herz is on Channel 986.  
Fridays/Fridays, 10h10 - 12h  
Dienstags/Tuesdays, 19h10 - 21h  
(Wiederholung/Repeat)  
Produzent/Moderator:- Oswin Lohe  
613.730.3262, eMail: lohe1@rogers.com

## RADIO TOTAL

CHIN Radio Station, 97.9 FM in Ottawa  
Wednesday Evenings 10 to 11 pm  
Current news, reports, interviews from and  
about Germany and Austria, presented with a  
lot of timely and mostly German music!  
Hosted by - Anne-Lotta Seguin  
Station Tel: 613.244.0979  
www.chinradio.com

## GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University  
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4  
Lidija Bakovic  
Ottawa Programm Koordinatorin  
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790  
eMail: german@ottawa.goethe.org  
www.goethe.de/ottawa

## ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in  
Prince Edward County ON. 3333 County Rd  
8, in Waupoos near Picton Ontario.  
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,  
www.pecounty.on.ca/Museums/RoseHouse/  
rosehouse.html

## GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309  
Fax 519-746-7006 or write to:  
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9  
www.dkk-ont.net

## DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

Ottawa Director - Dieter Kiesewalter  
9 am-12 noon Saturdays  
St.Thomas More School  
1620 Blohm Dr. Ottawa  
eMail: principal@glsofttowa.ca  
Tel: 1.877.799.7400, www.glsofttowa.ca

## GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St.,  
Mississauga ON L5M 2B5  
Tel: 416.290.6551,  
www.german-canadian.ca/index.htm

## GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm  
For Reservations - Before 10 am call:  
Siegfried Hansch 819.682.5135,  
Bob Peter 613.722.4289,  
Heidi Kelly 613.737.4450,  
Inge Volkmer 613.831.2756.  
eMail: vic.inge@rogers.com

## GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr. Ottawa ON K1H 6G8  
Irmtraut Lyon Tel: 613.730.0555,  
Fax: 613.730.0734  
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com  
www.germanbookhaus.com

## CARLETON U GERMAN FACULTY

Robert Gould - Associate Professor,  
Tel: 613.520.2600, ext. 2113  
Gillian Bose - Instructor,  
Tel: 613.520.2600, ext. 8004  
Susanne Müller - Teaching Assistant  
Tel: 613.520.2600, ext. 3594  
Two Carleton University Websites:  
Institute of European & Russian Studies  
Web: www.carleton.ca/eunus  
Centre for European Studies  
www.carleton.ca/ces

## OTTAWA U GERMAN CLUB

The University of Ottawa German club aims to  
promote German culture to students, faculty  
members, as well as anyone who is interested  
in the German language and meeting new  
people. Upcoming activities for 2006-2007  
University year include Stammtisch meetings,  
a booth at the University's International Week  
and attendance to locally organized events  
held by the German Community. Dates and  
Times of these events will be offered on the  
new website:  
www.freewebs.com/uodeutschclub  
New members are always welcome!  
Alison Eckhardt - President  
uodeutschclub@gmail.com

## OTTAWA U GERMAN FACULTY

Agatha Schwartz, Associate Professor  
Tel: 613.562.5800, ext. 3751  
eMail: agathas@uottawa.ca  
Jörg Esleben, Tel: 613.562.5800, #2549),  
eMail: jesleben@uottawa.ca,  
Spaska Siderova, Lecturer  
Tel: 613.562.5800, ext 3744,  
eMail: spaska\_siderova@hotmail.com  
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

## AUSTRIAN SOCIETY OF OTTAWA

President - Roland Pirker  
1391 Cavendish Rd, Ottawa ON K1H 6B8  
613.521.3603, 613.737.1984  
Heidi Temelie 613.739.7315

## AUSTRIAN INTERNAT. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner  
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9  
Tel/Fax: 613.389.1559

## KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday Each Month  
Kornelia Thompson  
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

## AUSTRIAN SOCIETY of MONTREAL

2007-08 President - Emil Ernst  
Tel: 514.684.6293, Fax: 514.685.5544  
eMail: emil\_9402@sympatico.ca  
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.  
Montreal QC, H4A 2B2,  
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,  
eMail: ahold@tonalco.ca and liz@wirth.ca

## FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker  
1391 Cavendish Rd, Ottawa ON K1H 6B8  
613.521.3603, 613.737.1984  
eMail: Roland@Austrian-Canadian-Council.ca  
Sec: Elisabeth Wilson, Tel: 613-744-7998  
Wk: 613.237.2925 ext.1.poste 158  
eMail: x\_ewilson@hotmail.com,  
www3.sympatico.ca/hans.plangger/index\_eng.html

## OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1  
Club Tel: 905.728.9221,  
eMail: info@clublorey.org  
www.clublorey.org

## AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,  
eMail: Roland@Austrian-Canadian-Council.ca  
www.Austrian-Canadian-Council.ca  
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

## ALPENLAND SCHUHLPLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862  
Secretary - Kathy Tolnai Firl  
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3  
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426-2738  
eMail: kathytolnai@sprint.ca  
www.geocities.com/alpenland2002

## MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988  
eMail: ORTIZS@tc.gc.ca  
Vice Pres: Ernst Pöhlmann, 613.224.7757  
Treasurer: Ilona Bork, 613.748.6655  
Membership: Stefan Mayer, 613.567.3454

## PEMBROKE GERMANIA CLUB

2008 Oktoberfest, Oct 17 and 18  
15 Bennett, Pembroke ON K8A 3Y6  
Club Tel: 613.732.8883,  
President Marie Zettler Tel: 613.587.4403  
eMail: mbzette@nrc.co.net  
Secretary: Alfred Beck, 613.735.5588

## CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E, Cornwall ON K6H-6H2  
Sect. Mady Michaelis Tel: 613.938.3587  
eMail: vpelletier@cnwl.igs.net

## 1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON K0E 1M0  
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125  
Margitta Morton - Chairperson

## MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester)  
President: Rainer Triebe  
Tel/Fax 613.826.1933  
eMail: trieber@mondenet.ca  
Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737  
eMail: b4mallon@rogers.com

## MLA SCHUHLPLATTLER - FOLKDANCE

Wednesdays 7 - 9 pm MLA Club  
Steve Volkmer, 613.831.2758  
eMail: svolkmer@rogers.com

## CONCORDIA FEMALE CHOIR

Tues. 7:30 - 9:30 pm, Martin Luther Church,  
499 Preston St., Ottawa  
Emmi Moll, 613.822.2216  
www.concordiaottawa.ca

## CONCORDIA MALE CHOIR

Wed. 8-10 pm, Martin Luther Church,  
499 Preston St., Ottawa  
President Gerd Vollans Tel: 613.721.1013  
www.concordiaottawa.ca  
eMail: contact@concordiaottawa.ca

## OTTAWA BRAHMS CHOR

Director: Jiri Hlavacek  
Mixed Chamber Choir - all ages  
Mondays 7 - 9 pm, Southminster United Church  
15 Aylmer Ave. at Bank St. Ottawa  
President Gertraude Martin 613.731.7700  
eMail: geamartin@magma.ca  
www.ottawabrahmschoir.ca

## MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676  
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577  
eMail: info@montagnasingers.com  
www.montagnasingers.com

## OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828  
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144  
eMail: info@ottawavalleyvalleyclub.ca  
www.ottawavalleyvalleyclub.ca

## SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379  
R.R.1, Mountain, ON, K0E 1S0  
Secretary - Dora Theiler 613.774.3148  
eMail: dtheiler@gmail.com

## OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895,  
eMail: kportmann@rogers.com  
Werner Siegrist, Tel.: 613.235.9634,  
eMail: wsiegrist@aol.com  
Hans Peter Liechti Tel: 613.562.2477  
(evenings), eMail: hliechti@storm.ca  
Joe Hurschler, Tel.: 613.834.0461  
(evenings), eMail: joe@hurschler.com  
www.swissseiorsclub.com

## SWISS ALPHERN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381  
Walter Spuehler 613.524.2588  
eMail: spuehler@sympatico.ca

## SWITZER ÖRGELI MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band  
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359  
11775 County Rd 43, Winchestr, ON K0C 2K0

## SWISS RIFLE ASSOC. OTTAWA VALLEY

President - Jürg Zürcher Tel: 613.731.6111  
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4  
eMail: jzurcher@zurcher-smith-amond.com

## OTTAWA SCHRAMMEL QUARTET

Old Viennese Music, Tel. 613.733.0164  
John Wyslouzil eMail: ed095@nfc.ca

## STUBENMUSI

Original Alpine Volksmusik  
John Wyslouzil Tel: 613.733.0164  
eMail: ed095@nfc.ca

## ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea  
Original Alpine Volksongs  
Maria Wyslouzil Tel. 613.224.2512

## LADYSMITH OKTOBERFEST

2008 Oktoberfest, Oct. 3, 4 and 5.  
Co- Chair t Karl Erfle, Tel: 819.647.2751  
eMail: erflekf@lb.sympatico.ca  
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,  
eMail: nbretzlaff@igs.net  
www.ladysmithoktoberfest.ca  
Committee Meeting Last Tuesday Monthly

## INTL. SKAT PLAYERS ASSOC.

Info.Newsletter (ISPA-Canada Sect.)  
Henry Keitel, Editor & Publisher  
eMail: ispa.can.info@rogers.com  
or hrkeitel@hotmail.com, www.ispaworld.org

## MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm  
Werner Bachhuber 613.822.2007

## MLA SKAT - CARDS

Mondays 7 - 11 pm MLA Club  
President: Elfi Ridder 613.592.0414  
eMail: eridder@mondenet.com  
Tres. Rainer Triebe, Tel/Fax 613.826.1933  
eMail: trieber@mondenet.ca  
Secretary: Marsha Clarke 613.269.2057  
e-mail: george.clarke@sympatico.ca

## ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes  
1916 Merivale Road, Ottawa, Ontario  
(just north of Slack Road)  
President: Gisele Savoie 613.836.3191  
eMail: gzelle@sympatico.ca  
Info: Werner Bachhuber 613.822.2007

## MLA SOCCER - FUßBALL

Chris Roth 613.739.0319,  
eMail: croth1636@rogers.com  
Dieter Jaskulski 613.234.6070,  
Uwe Spätling 613.692.0668

## MLA SCHAFFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club  
Winfried Hillebrand 613.737.6723  
eMail: willebr@magma.ca

## The Hofbräuhaus News • Calendar of Events • November - December, 2007

**Thur. Nov. 1. Swiss Night at the Races:** Starting at 6:30pm. Contact Lisa Richardson at 613-822-2211 ext. 340 or lrichardson@rcr.net. See web site for information on this and other events. <http://www.rcentertainmentcentre.ca>.

**Thur. Nov. 1. Frau Stegner:** 19.30 Uhr, Tänze Kanadischer Indianerstämme Musischer Zirkel, in the Martin Luther Church, 499 Preston St., Ottawa. Organized by the Austrian Society of Ottawa, Contact Heidi Temelie 613.739.7315 or Hans Wyslouzil 613.733.0164.

**Fri. Nov. 2. Three Hazelnuts for Cinderella:** Children's Cinema invitation for 16.30 at the Martin Luther Parish, 499 Preston St, Ottawa. Info/directions: Christoph Ernst, Pfr. Tel; 613.748 9745

**Fri. Nov. 2. Metzgete Bankett - Banquet:** in the Marionville Ont. Community Centre, organized by the Seaway Valley Swiss Club. Admission \$32 for non-members, \$27 for members. CD Dance Music and playing cards (Jass) after for the ones interested. Please register ahead until 29.Oct., with Dora Theiler Tel: 613.774.3148, eMail: dtheiler@gmail.com

**Nov 2 - Nov. 11. Third World Bazaar:** Open 10am - 5pm each weekend day, Fri-Sat-Sun from Nov 2 to Nov 11, next to Bakker's General Store, corner of Mitch Owens Road and Manotick Station Road. (Helping Doctors without Borders) Information & directions Tel: 613.822.1659. eMail: [thirdworldbazaar@rogers.com](mailto:thirdworldbazaar@rogers.com), [www.thirdworldbazaar.ca](http://www.thirdworldbazaar.ca).

**Sat. Nov. 3. Sauerkraut Essen:** doors open 5pm, 6pm dinner, 7pm Montreal Edelweiss Dance Band, at the Ukrainian Hall on Byron Avenue, Ottawa, by the Concordia Female & Male Choirs. Admission \$30 includes dinner. Info./Advance Tickets: Emmi Moll 613.822.2216.

**Sat. Nov. 3. Baltic Oktoberfest:** 6:00 p.m. Cash Bar; 7:00 pm dinner and dancing to the International Set Band. Hearty German dinner, dancing and door prizes at the Maple Leaf- Almrausch Club Reserve tickets by October 27, 2006 \$35 Adults, \$25 Students, \$10 children Andris Kesteris 613 837-4928 (leave message)

**Sun. Nov. 4. "Es war eine rauschende Ballnacht":** Video, 18.30 Uhr, Zarah Leander, Marika Röck, in the Martin Luther Church, 499 Preston St., Ottawa. Organized by the Austrian Society of Ottawa, Contact Heidi Temelie 613.39.7315 or Hans Wyslouzil 613.733.0164.

**Nov 5, 6, 8, 16 and 29. Open Lectures:** An invitation to the public to participate from the Centre for European Studies. These events are financed, in part, by a grant from the European Commission. For information contact [ces@carleton.ca](mailto:ces@carleton.ca) or 613.520.2600, ext. 1179. <http://www.carleton.ca> See page 4 for details

**Sat. Nov. 10. Monatsversammlung:** 13:00 Uhr, Organized by the German Benevolent Society, at the St. Albertus Pfarrhalle, 416 Parkdale Ave. Ottawa, with Kaffeeklatsch and slideshow by Helmut Schade. Info: Hermann Freitag 613.723.0213 or Helmut Zobl 613.837.6473.

**Sat. Nov. 10. Martini-Gans'-I-Essen:** 19:00 Uhr at Sheraton Hotel, Ottawa. Dinner \$30.00. Organized by the Friends of Austria: Info. Roland Pirker 613.521.3603, 613.521.7602, Elisabeth Wilson 613.744.7998.

**Wed. Nov. 14. Stammtisch:** 7pm at 85 University St., Ottawa in Pub 1848 (Uni Centre, 3rd Floor) organized by the University of Ottawa German Club. The U of O German Club is also recruiting new executive members for the Winter 2008 semester, if you are interested, send us an e-mail [uodeutschclub@gmail.com](mailto:uodeutschclub@gmail.com)

**Thur. Nov. 15. Ostschweizer Tag:** 11am to 2pm, East Switzerland Day, organized by the Swiss Seniors Club at the Richelieu Centre, 300 Peres-Blancs Ave., Ottawa (Vanier). A delicious East Switzerland meal, and a feature film will be shown. Admission \$15.00 per person. Reserve before Nov. 13, 2007. Contact: Kurt Portmann, Tel.: 613.742.0895, [kpportmann@rogers.com](mailto:kpportmann@rogers.com),

**Fri/Sat/Sun/Nov/16/17/18. Ottawa Christkindmarkt:** 18th Annual Christmas Market at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Club Information Mgr Bruce Mallon 613.822.0737, eMail: [b4mallon@rogers.com](mailto:b4mallon@rogers.com). For vendors, renting of tables or booths contact: Mary Krekeler Tel: 613.822.2684, eMail: [Krekeler@rogers.com](mailto:Krekeler@rogers.com), or Mary Triebe Tel: 613.826.1933, <http://www.mlac.ca>.

**Sat. Nov. 17. Montreal Grand Gala Austrian Ball:** Organized by the Austrian Society of Montreal, and held at the Marriott Chateau Champlain Hotel, Montreal. Information/advance tickets call 514.369.2339 or visit their website: [www.balautrichienmoutreal.org](http://www.balautrichienmoutreal.org).

**Sat. Nov. 17. Utica Schlachtfest:** by the Utica Maennerchor, free parking. We are handicap accessible! 5535 Flanagan Road, P.O. Box 441 Marcy, NY 13403. Information, Tel: 315.735.5882, eMail: [uticaMaennerchor@yahoo.com](mailto:uticaMaennerchor@yahoo.com)

**Fri/Sat/Sun/Nov/23/24/25. Pembroke Christkindmarkt:** 10th annual Christmas Market at the Germania Club, 15 Bennett Street, Pembroke. Vendors renting of tables or booths or further information, call Marie Zettler at 613.587.4403 or eMail: [mbzettler@nrtco.net](mailto:mbzettler@nrtco.net).

**Sun. Nov. 25. Brunch:** at 10:30am, organized by the German Canadian Business Assoc. at the Monterey Inn, 2259 Prince of Wales Dr., Ottawa. Info: 819.682.5135, 613.722.4289, 613.831.2756, 613.737.4450.

**Sun. Nov. 25. Montreal Christmas Bazaar:** 10am to 4pm at and by the Alexander von Humboldt German School, 216 Victoria St. Baie d'Urfé, Montreal. Xmas decorations, Handicrafts, Books, Delicatessen, Cakes and cookies, German lunch specialties & Tombola. Win a flight to Europe and many more prizes! Free supervision for children. Info. Tel 514.457.2886.

**Tue. Nov. 27. Stammtisch:** 8pm, at 85 University St. Ottawa in Pub 1848 (Uni Centre, 3rd Floor) organized by the University of Ottawa German Club. The U of O German Club is also recruiting new executive members for the Winter 2008 semester, if you are interested, eMail [uodeutschclub@gmail.com](mailto:uodeutschclub@gmail.com)

**Sat/Sun/Dec/1/2. Christmas Craft Sale:** 10am - 3pm Sat, and Sun (after church) 12 noon to 2pm. Peace Latvian Church, 83 Main (at Lees) Coffee, snacks, lunch and good company available. Info: Daila Anderson Tel: 613.523.7730

**Sun. Dec. 2. Swiss Christmas Samichlaus Party:** 11:30 am Seniors' Luncheon: (\$15.00), and from 2:30 pm to 5:30pm Children's Christmas Party: (no charge for paid-up members; \$3.00 for non members) Organized by the Ottawa Valley Swiss Club at the Richelieu Center, 300 Peres Blancs Street, Vanier. For info/directions or to register your child contact Kati Lyon-Villiger, Tel. 819.997.0579. or eMail [Kati\\_Lyonvilliger@acdi-cida.gc.ca](mailto:Kati_Lyonvilliger@acdi-cida.gc.ca). See page 20 for details.

**Sat. Dec. 8. MLA Christmas Party:** 6 pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. The served dinner consists of salad with house dressing, stuffed chicken breast, mushroom risotto, fresh cooked vegetables, spetzle, dessert is cacher slice with strawberries and cream, prepared by Chef Franz Höfler. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Tickets are \$37.00 and \$32.00 for MLA members. Info. Mgr. Bruce Mallon 613.822.0737, eMail: [b4mallon@rogers.com](mailto:b4mallon@rogers.com), <http://www.mlac.ca>.

**Sun. Dec. 9. Samichlaus:** 11.00 Uhr, at Sanders pancake house in Finch Ont. organized by the Seaway Valley Swiss Club. Samichlaus is especialy for the Kids, its out in the woods where Santa is waiting with a bag for each Kid with Nuts, Clementines and Chocolate. There will be Hotdogs for the little ones and Bratwurst for Adults, hot chocolate and coffee. games and crafts for Kids, jassen (cards) for Adults .....Its free but we appreciate donations. Info: Maurice Thuerler President, 613.774.0379, Dora Theiler 613.774.3148, eMail: [dtheiler@gmail.com](mailto:dtheiler@gmail.com)

**Sun. Dec. 9. Brahms Choir Christmas Concert.** 4:00 pm at City View United Church, 6 Epworth Ave. Ottawa. Annual Xmas Concert, organized by the Ottawa Brahms Choir. Website: [www.ottawabrahmschoir.ca](http://www.ottawabrahmschoir.ca). For info. & advance tickets please contact: Gertraude Martin, Tel: 613.731.7700.

**Sat. Dec. 15. Advents-Weihnachtsfeier:** 13:00 Uhr, Organized by the German Benevolent Society, at the St. Albertus Pfarrhalle, 416 Parkdale Ave. Ottawa (Members only). Info: Hermann Freitag 613.723.0213 or Helmut Zobl 613.837.6473.

**Sat. Dec. 15. Concordia Christmas Dinner/Dance:** 6pm at the Ukrainian Hall on Byron Avenue, Ottawa. Organized by the Concordia Male and Female choirs, featuring the Montreal Edelweiss Dance Band. Doors open at 18:00 with reserved seating at \$35. Info/Tickets: Emmi Moll 613.822.2216, Bob Peter 613.722.4289

**Sun. Dec. 16. Children's Christmas Party:** 2 pm at the Maple Leaf Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Application forms available at the MLA Club, and must be completed and returned no later than Dec.1st. Cost \$12.00 per child for member children or grandchildren, and \$18.00 per child for non-member children. For more information or to register your child contact coordinators Mary Krekeler Tel: 613.822.2684, eMail: [Krekeler@rogers.com](mailto:Krekeler@rogers.com), and Claudette Bachhuber 613.822.2007, eMail: [wbachhuber@rogers.com](mailto:wbachhuber@rogers.com). For directions or MLA Club info. Bruce Mallon 613.822.0737. eMail: [b4mallon@rogers.com](mailto:b4mallon@rogers.com), <http://www.mlac.ca>.

**Thur. 20. Dec. Weihnachtsfeier:** (for members only) by the German Canadian Business Assoc. Info: 819.682.5135, 613.722.4289, 613.831.2756, 613.737.4450

**Fri. Dec. 28. Ski Trip to Mt. St. Marie:** organized by the Seaway Valley Swiss Club Info: Maurice Thuerler President, 613.774.0379, Dora Theiler 613.774.3148, eMail: [dtheiler@gmail.com](mailto:dtheiler@gmail.com)

**Mon. Dec. 31. New Years Eve Party:** at the Maple Leaf Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. The served dinner will be prepared by Chef Franz Höfler, consisting of roast beef with mushroom sauce, parisienne potatoes, green beans with bacon, maple syrup flavoured baby carrots, dessert is baked Alaska with raspberry sauce, buns & butter, tea/coffee. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. Tickets are \$70, \$65 for MLA members. Info. Mgr. Bruce Mallon 613.822.0737, eMail: [b4mallon@rogers.com](mailto:b4mallon@rogers.com), [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca).

See page 22 for Jan. & Feb. 2008 Events